



VNiVERSIDAD
D SALAMANCA



Filología
USAL



GRADO en ESTUDIOS
de **ASIA ORIENTAL**
USAL

La influencia de la religión en la forma de comunicarse de las personas: el registro formal.

Una comparativa entre España y Corea del Sur.

**Trabajo Fin de Grado
Curso 2023-2024**

Sara Fentanes Costa

Dirigido por
Prof^(a). Soo Min Park Son





Grado: Estudios de Asia Oriental (Mención Coreano)

Asignatura: Trabajo de Fin de Grado

Apellidos: Fentanes Costa

Nombre: Sara

Instrucciones:

1. Inserte sus apellidos y nombre en el espacio superior. Guarde este archivo Word también con sus apellidos y nombre (por ejemplo, Álvarez Pérez Ana).
2. Escriba en este documento lo que se le pide en el enunciado “Tarea a realizar”.
3. No borre la “Declaración personal de no plagio” ni el enunciado de esta prueba.

Declaración personal de no plagio
1. Tengo conocimiento de que plagiar supone usar el trabajo de otro y presentarlo como propio, y de que constituye una infracción de los derechos de propiedad intelectual. 2. Declaro que lo que aquí presento es fruto mi propio trabajo. 3. No he permitido, y no permitiré, que nadie copie mi trabajo con la intención de hacerlo pasar como su propio trabajo.

N.B.-- Todos los trabajos entregados a través del campus virtual Studium podrán ser analizados con el sistema antiplagio de la Universidad de Salamanca.

Tarea a realizar: Trabajo de Fin de Grado

RESUMEN

España y Corea del Sur son dos países geográfica y culturalmente muy alejados, ya que a lo largo de su historia han sido influidos por corrientes de pensamiento distintas. Por esta misma razón, sus diferencias también están reflejadas en el lenguaje de ambos países, en los que se puede ver que cada sociedad le da importancia a unas cosas u otras, lo cual ayuda a conocer y entender los valores de ambas comunidades.

Este trabajo tiene la finalidad de estudiar el registro formal de ambas lenguas a través de los valores éticos de cada sociedad, con el objetivo final de ayudar a los estudiantes nativos españoles con el aprendizaje de la lengua coreana y hacerles entender de forma más profunda los rasgos que caracterizan esta lengua y la comprensión del uso de sus formas de cortesía.

PALABRAS CLAVE

Religión, confucianismo, catolicismo, lenguaje, registro formal, sociedad, España, Corea del Sur.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. Introducción.....	1
2. Marco teórico y estado de la cuestión.....	2
3. Metodología.....	3
1ª Parte: Valores de Corea y España y su situación en la actualidad.....	3
4. ¿Qué es la cultura?.....	3
4.1 Sociedad y cultura.....	4
4.2 El concepto de idea.....	4
4.3 El concepto de valores.....	5
4.4 El concepto de emociones.....	6
5. Valores éticos coreanos.....	6
5.1 Colectivismo y devoción a la familia.....	7
5.1.1 El concepto de <i>eunhye</i>	8
5.1.2 El concepto de <i>nunchi</i>	8
5.1.3 El concepto de <i>jeong</i>	9
5.2 Edad.....	10
5.3 Educación.....	10
5.4 Rol Masculino y femenino.....	11
5.4.1 Movimientos feministas actuales.....	11
6. Valores éticos de España.....	14
6.1 Importancia de la familia.....	14
6.2 Igualitarismo.....	15
6.3 Solidaridad, caridad y respeto a la dignidad humana.....	16
6.4 Honestidad e integridad moral, humildad y modestia.....	16
6.5 La búsqueda constante de la paz.....	16
6.6 Trabajo y familia.....	17
7. Pérdida de la religión y creencias tradicionales: España VS Corea del Sur.....	17
7.1 España.....	17
7.2 Corea del Sur.....	20
2ª Parte: Dificultades en la enseñanza del registro formal coreano en España.....	22
8. Introducción a los registros dentro de la lengua.....	22
9. Introducción a los registros del habla en coreano.....	23
9.1 Registros del habla.....	24
9.2 Partículas honoríficas y palabras respetuosas.....	25

9.3 Pronombres honoríficos.....	27
9.4 Palabras de título honorífico.....	28
10. Introducción a los registros del habla española.....	30
11. Metodología de las encuestas.....	30
12. El registro formal en España.....	31
12.1 El trato a superiores.....	32
12.2 El trato a desconocidos.....	34
13. El registro formal en Corea del Sur.....	35
13.1 El trato a superiores.....	36
13.2 El trato a desconocidos.....	38
13.3 La importancia del dominio del registro formal en coreano.....	40
14. Conclusiones.....	42
Referencias.....	44
Anexo.....	47

1. INTRODUCCIÓN

Las religiones y corrientes de pensamiento han sido, a lo largo de la historia, uno de los pilares fundamentales a la hora de conformar las sociedades y las normas por las que estas se rigen. De la misma forma, las ideologías desarrolladas por los seres humanos han afectado a todas las facetas de la vida, incluido el lenguaje.

A través de la lengua que comparten los miembros de una misma comunidad, es posible conocer los valores por los que se rigen y la forma que tienen de pensar, además de la manera de relacionarse con el mundo que les rodea.

En el caso de España, la ideología principal que ha marcado la historia del país ha sido la religión cristiana y católica, por lo que los valores contenidos dentro de esta se han extendido en la sociedad desde hace siglos con el fin de unir a la población bajo un mismo pensamiento. La situación de Corea del Sur es ligeramente diferente porque es un país en el que prima la libertad religiosa y que no cuenta con una religión oficial de Estado. No obstante, la corriente de pensamiento predominante en los últimos años de la historia de Corea del Sur es el confucianismo, el cual, al igual que en España la religión cristiana, ha estado arraigado en la mentalidad de los coreanos durante siglos y ha perdurado hasta el punto de formar parte de las normas sociales de la Corea actual.

España y Corea del Sur han sido influenciados por diferentes culturas y, por consiguiente, han desarrollado culturas bastante distintas la una de la otra. A su vez, estas diferencias culturales están marcadas en el lenguaje principal de ambos países: el español y el coreano. Al ser lenguas que distan tanto gramaticalmente, los nativos españoles que comienzan a aprender el coreano pueden verse abrumados por la gran cantidad de conceptos nuevos que se necesitan entender para poder usar este idioma de forma correcta, en especial el registro formal y sus normas.

Por lo tanto, para poder comprender y dominar el idioma coreano, es necesario conocer de dónde proviene y los valores que se reflejan dentro de él. Por esta misma razón, la motivación principal de este trabajo es poder explicar las razones por las cuales el registro formal coreano se estructura de forma diferente al que se usa en español y por qué en el primer caso es tan importante el uso correcto de este, además de exponer cómo los valores de cada país afectan de forma directa a la forma de expresarse verbalmente de las personas.

Teniendo en cuenta los estudios realizados previamente sobre la sociedad española cristiana y la sociedad confuciana coreana, junto con la realización de encuestas a la población española y coreana, este trabajo tiene la intención de aplicar esos conocimientos a las lenguas de ambos países y explicar, a través de la influencia de las ideologías, por qué cada una de ellas tiene determinadas características y se estructuran de forma distinta.

2. MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

La cultura es un concepto difícil de resumir en una definición exacta, ya que está formada por diversos factores que se desarrollan dentro de una comunidad de miembros que establecen una serie de normas dentro de un territorio, es decir, una sociedad. Dentro de estas sociedades, las personas que forman parte de ella se comunican a través de una lengua en común, una lengua que a su vez cuenta con una serie de reglas gramaticales definidas por la misma comunidad, que son un reflejo de la misma. De esta manera, encontramos en el mundo una gran variedad de idiomas gracias a los cuales podemos conocer la forma de pensar de las personas que lo hablan ya que estas lenguas muestran perfectamente los valores de cada una de las sociedades existentes.

Para realizar una investigación y comparación de la cultura de España y Corea del Sur, es necesario comprender qué es lo que se entiende actualmente por cultura y sociedad, y gracias a Bericat (2016), se han podido explicar en este trabajo los elementos básicos que forman parte de estos dos conceptos y que permitirán entender de mejor forma las explicaciones contenidas en este trabajo.

Centrándonos en el estudio de la lengua coreana y los valores de su país, existen tres estudios que han sido relevantes en la elaboración de este trabajo: Robertson (2020), Kalton (1998) y Brown (2010). Con la ayuda de estas investigaciones previas, se han podido definir los valores éticos que conforman la cultura de Corea del Sur así como las características más importantes del registro formal coreano. Estos autores proporcionan el marco necesario para poder investigar la relación que tiene el confucianismo con el lenguaje de este país, así como proporcionar un contexto cultural que ayude a los lectores a situarse dentro de la cultura coreana.

Además, son dignos de mención los estudios realizados por Cabrera y Rosa (2023), el cual se centra en el estudio de los valores de España y la pérdida de religión, y Mitu (2015), que trata los valores confucianos que permanecen a día de hoy Corea.

No se han encontrado trabajos previos en los que se realice una comparación entre ambas lenguas con la finalidad de explicar las razones por las que la gramática es tan distante la una de la otra, pero sí se pueden encontrar estudios que comparen ambas culturas como las investigaciones de Artiñano (2015) o Pérez-Díaz, Chuliá, López Novo, & Álvarez-Miranda (2010) y Kalton (1998), los cuales se centran en explicar los valores culturales de España, en el caso de los dos primeros trabajos y Corea del Sur, en el caso del último autor mencionado.

Este estudio se ayudará de investigaciones previas de cada país para juntarlas y así ofrecer un estudio comparativo de la cultura, así como de exponer las diferencias gramaticales del registro formal de cada lengua, añadiendo explicaciones de cómo cada registro está influenciado directamente por la cultura del país del que se nutre.

3. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

A través de un enfoque mixto en el que se busca comparar los resultados de los análisis de datos numéricos y cualitativos para interpretar su significado en el contexto de las sociedades coreana y española actuales, se pretende demostrar la relación entre la religión y la lengua de cada región para profundizar en el conocimiento de Corea del Sur con el fin de ayudar a estudiantes españoles de coreano. Gracias a la exploración de esta área de la que se ha visto poco hasta ahora, se busca abrir nuevas líneas de investigación para futuros trabajos sobre la comparación de las formas de cortesía de España y Corea del Sur.

Con la combinación de análisis de textos previos sobre la cultura de ambos países y las normas gramaticales sobre su lengua, junto con la realización de encuestas distribuida entre la población española y coreana, se espera obtener un punto de vista más concreto sobre cómo ven ambas comunidades sus países para así poder relacionarlo con los cambios producidos en su lenguaje al mismo tiempo que demostrar cómo este está fuertemente influenciado por las ideologías predominantes en cada país.

No obstante, se ha de tener en cuenta que la cantidad de encuestados españoles es más grande que la de encuestados coreanos por la dificultad de poder contactar con personas procedentes de este último país. A pesar de que la diferencia de datos es algo a tener en cuenta y las limitaciones que esto ocasiona, se considera que la cantidad de respuestas obtenidas por ambas partes es suficiente para poder obtener unos resultados fieles que reflejen la realidad actual de ambas sociedades.

1ª PARTE: VALORES DE COREA Y ESPAÑA Y SU SITUACIÓN EN LA ACTUALIDAD

4. ¿QUÉ SE ENTIENDE POR CULTURA?

Si acudimos a la Real Academia Española, cuando buscamos el concepto de *cultura* en el diccionario, encontramos tres acepciones interesantes:

- 2.f. Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.
- 3.f. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.

Definir con exactitud este concepto resulta complicado, ya que es una palabra que engloba numerosos significados. Por eso mismo, es necesario desglosar este concepto en ideas más pequeñas que al juntarse conforman lo que conocemos hoy en día como cultura.

Antes de adentrarse en la actividad de conocer una cultura, es primordial tener afianzados los conceptos de idea, valores y emociones, constituyentes primordiales de la cultura (Bericat, 2016).

4.1 SOCIEDAD Y CULTURA, ¿SON EN REALIDAD DOS CONCEPTOS COMPLETAMENTE DISTINTOS?

La relación entre estos dos conceptos es explicada por Bericat (2016) de forma sencilla:

"Sociedad y Cultura son realidades interdependientes. La comunicación entre las personas requiere sistemas de códigos compartidos que posibiliten la comprensión de los mensajes, del mismo modo que su actividad conjunta requiere hábitos, usos, normas, costumbres y valores que la coordinen. Cuando cultura, naturaleza y sociedad están perfectamente acopladas, los individuos observan un mundo en el que todas las piezas encajan, y experimentan la vida en el seno de un orden social en el que las palabras y las cosas coinciden (la vaca es sagrada, el rey gobierna, los conjuros mágicos funcionan, los bancos tienen dinero). Sin embargo, el ajuste perfecto entre sociedad, naturaleza, cultura y persona es altamente improbable. En una sociedad cambiante, abierta y global, la relaciones entre cultura, individuo y sociedad aún son más inciertas y contingentes." (p.137)

Ambos conceptos son interdependientes, es decir, no se puede entender uno sin el otro. Como se puede observar en la segunda acepción, se entiende por cultura un conjunto de modos de vida y costumbres, conocimiento, etc. Los cuales se crean gracias a un grupo de personas que deciden juntarse en sociedad y establecer una serie de creencias y normas que los definan, para así distinguirse como grupo y mantener el orden social. A su vez, una sociedad no se puede entender sin el concepto de cultura, ya que no hay sociedad en este mundo que no haya contado con una serie de valores y rasgos que los caractericen.

4.2 EL CONCEPTO DE IDEA

En el ámbito académico, las ideas se refieren a los conocimientos que una sociedad considera verdaderos respecto al mundo, ya sea en su aspecto natural o social, entendiendo este mundo como una realidad externa y objetiva. Estas ideas se presentan como conceptos, modelos o

representaciones mentales que nos proporcionan información sobre la naturaleza y el funcionamiento de los elementos presentes en nuestro entorno, incluyendo a los individuos. Se argumenta que ningún grupo humano puede mantenerse en su entorno sin poseer un conjunto de conocimientos objetivos y veraces sobre la realidad.

Este conjunto de conocimientos, utilizado por el grupo en su totalidad, da forma a una cosmovisión que opera bajo la suposición de que la realidad objetiva, tal como la concebimos a través de nuestros conocimientos, se corresponde fielmente con nuestra percepción. Esto implica que toda idea, como expresión de un conocimiento verdadero sobre la realidad, debe ajustarse o satisfacer los criterios de verdad y objetividad que cada cultura establezca. Por lo tanto, se sugiere que la comprensión de la realidad está influenciada por los marcos conceptuales y las interpretaciones culturales, los cuales pueden variar entre diferentes grupos humanos. Las sociedades, así como los individuos en su vida cotidiana, hacen un uso recurrente de diversos elementos conceptuales como conceptos, categorías, descripciones, esquemas mentales, argumentos, afirmaciones, discursos, narrativas, representaciones visuales como gráficos o fotografías, e incluso ideologías. Estos elementos implican concepciones que son percibidas como reales y verídicas respecto a los fenómenos del mundo. Este conjunto de nociones constituye lo que se conoce como conocimientos de sentido común, abarcando un amplio espectro de entendimiento compartido dentro de una comunidad o cultura (Bericat, 2016, p.130).

4.3 EL CONCEPTO DE VALORES

Los valores se definen como principios o criterios generales mediante los cuales evaluamos la bondad o la valía de las cosas, las acciones o los agentes en una sociedad. Estos valores están estrechamente vinculados con aquello que percibimos como bueno, relevante, deseable o preferible, y en consecuencia, sustentan los objetivos y aspiraciones que individuos y sociedades buscan alcanzar. Conceptos como tolerancia, amistad, libertad, salud, orden, seguridad o respeto hacia los demás, se consideran ejemplos de valores sociales.

Los valores son entendidos como ideales que indican cómo deberían ser las cosas y cómo deberíamos comportarnos, lo que se conoce como el "deber ser", en contraposición a cómo son en realidad y cómo nos comportamos, lo que se refiere al "ser" (Bericat, 2016, p.130).

4.4 EL CONCEPTO DE EMOCIONES

Todos poseemos un entendimiento intuitivo de lo que son las emociones y de la significativa influencia que ejercen en nuestras vidas y en los diversos fenómenos sociales. No obstante, definir las resulta un desafío considerablemente mayor. Las emociones son experimentadas como cambios fisiológicos que suceden en el interior de nuestro organismo, evidenciados en manifestaciones como temblores, lágrimas, palidez, incremento del pulso y sudoración. Sin embargo, las emociones trascienden estos aspectos puramente físicos, ya que también las percibimos conscientemente, experimentando sensaciones de dolor, tristeza, amor, irritación, alegría, miedo o vergüenza. En este sentido, las emociones representan la percepción consciente de las reacciones corporales, y al igual que cualquier otra forma de conciencia, como lo demostró Sigmund Freud en el caso de la ansiedad, cumplen una función de señal: comunican algo al individuo que las experimenta. En resumen, las emociones constituyen expresiones corporales que están vinculadas con la relevancia que un evento, ya sea del mundo natural o social, posee para un sujeto particular (Bericat, 2016, p.131).

En resumen, las ideas, los valores y las emociones se erigen como componentes fundamentales de la cultura. Esta afirmación se fundamenta en que los seres humanos comprenden y experimentan su existencia como un resultado de la interacción y las relaciones que establecen con tres ámbitos principales: el mundo natural, el social y el personal. Estos tres referentes que son vitales y a su vez, interdependientes, influyen de manera significativa en la configuración de la cultura de una sociedad, ya que determinan las percepciones, creencias y comportamientos de los individuos dentro de un contexto cultural dado (Bericat, 2016).

5. VALORES COREANOS

La razón por la cual los coreanos tienen valores distintos a occidente se debe principalmente a que en este país oriental hay una ideología predominante que es el confucianismo, el cual está arraigado dentro de la mentalidad coreana de forma tan profunda que los propios miembros de la comunidad no son conscientes de la gran influencia que tiene en su vida diaria y sus comportamientos en la sociedad.

No obstante, esto no solo se aplica a la cultura coreana y su sociedad, ya que, como bien afirma Bericat (2016):

"Los seres humanos estamos tan impregnados de cultura que, como los peces en el agua, ni siquiera percibimos su existencia. Encontramos tan «normal» las maneras de comportarnos o relacionamos, y las formas en que sentimos, pensamos, juzgamos o percibimos el mundo, que

nos parecen sencillamente «naturales». En general, somos ciegos a la cultura porque nos constituye tanto por fuera como desde dentro. Por fuera es como una campana de cristal que nos envuelve, sólida pero transparente. Desde dentro es el ojo que nos permite ver, incapaz de verse a sí mismo." (p.123)

En otras palabras, este fenómeno sucede en todas las sociedades formadas en el mundo y no solo en la coreana, ya que en todos los casos las ideologías que dominan un determinado territorio son responsables de la forma en la que estas comunidades se estructuran, y actúan de forma tan profunda que las personas no se paran a pensar en cómo estas determinan la forma en la que estas se comportan.

5.1 COLECTIVISMO Y DEVOCIÓN A LA FAMILIA

Una de las diferencias principales entre occidente y oriente es que en el primer caso se trata de una sociedad individualista en la que se respeta la libertad de cada persona, ya que cada uno es libre de tomar sus propias decisiones; sin embargo, los países orientales más confucionistas se rigen por los Clásicos Confucianos, en el cual se describen los tipos de relaciones que hay y cómo se debe comportar uno dependiendo de la relación. Los cinco tipos de relaciones son: padre e hijo, marido y mujer, gobernador y ministro, anciano y joven, y amigos. A partir de este tipo de relaciones, la gente debe aprender a vivir en comunidad y a llevarse bien con los demás, por lo que se da prioridad al colectivo antes que uno mismo, en contraste con el fuerte individualismo que se valora en las culturas occidentales.

Esto se puede relacionar, a su vez, con la importancia de la devoción filial, es decir, la familia ante todo. Antigüamente en Corea, las relaciones familiares constituían el centro de la vida de todas las personas ya que, según el confucianismo: "La existencia de todo ser humanos es fundamentalmente una continuación o extensión de la existencia de sus padres, los cuales a su vez son una continuación de sus propios padres" (Kalton, 1998, p.2).

Una parte esencial de la devoción filial es la obediencia a los padres incluso tras entrar en la etapa adulta, así como anteponer sus intereses a los propios, lo cual puede parecer chocante para las sociedades occidentales en las cuales normalmente se priorizan los intereses personales de cada uno. Es necesario entender que, para el confucianismo, la vida no se entiende como algo que tiene una persona, sino que es algo que también poseen los demás y que está intrínsecamente conectado con el resto de la sociedad.

5.1.1 El concepto de *eunhye*

Cabe mencionar que, relacionado con esto tenemos el concepto de *eunhye*, explicado por Kalton (1998), el cual indica que cuando una persona te ayuda y te hace un favor, debes devolvérselo cuando la ocasión lo pida para expresar tu gratitud hacia esa persona. De esta forma, el *eunhye* o "favor" que es concedido por los padres y familia al criar y cuidar a su descendencia, debe ser devuelto por parte de estos con eterna gratitud y obediencia. El concepto de *eunhye*¹ (은혜) se puede extrapolar a todos los ámbitos de la vida en una sociedad marcada por los valores confucianos, en los que aquellas personas en posiciones superiores deben ayudar a aquel que lo necesite y este devolverá el favor cuando el otro lo pida.

Sin embargo, Kalton (1998) menciona que en los últimos años se han podido apreciar ciertos cambios en las estrictas normas sociales de Corea del Sur debido a la globalización e influencia de occidente y que, por consiguiente, está haciendo que los jóvenes se alejen de estos valores familiares y sus ideales se asemejen cada vez más a los de los países individualistas como Estados Unidos.

5.1.2 El concepto de *nunchi*

Retomando el tema del colectivismo dentro del país coreano, otro término que nos ayuda a entender su forma de pensar es *nunchi*² (눈치), el cual se podría traducir por la capacidad de "saber leer el ambiente" o dicho de otra forma, saber qué decir y cómo comportarse dependiendo de la situación ante la que uno se encuentra.

En otras palabras, este concepto hace referencia a ser capaz de leer de forma precisa el estado en el que se encuentran los demás y usar esa información de modo que se pueda manejar con habilidad las situaciones sociales (Robertson, 2020).

Un ejemplo sencillo para entender el *nunchi* sería el siguiente: Resulta que un día hay alguien en la oficina y que quiere pedirle un favor a su jefe, pero cuando llega a su despacho se da cuenta de que tiene cara de pocos amigos. Una persona que tiene habilidad de *nunchi* decidirá que lo mejor será volver otro día y preguntarle cuando esté de buen humor, pero una persona que carece de esta habilidad le preguntaría de todas formas ya que no es consciente del mal humor de su jefe, lo que solo empeoraría la situación haciendo que este se enfade con él y, por consiguiente, no conseguirá el favor que necesita.

¹ Procedente del hanja 恩惠, con el significado de "favor".

² Procedente de las palabras 눈 (ojo) y 치 (medida).

La palabra *nunchi* tiene el significado literal de "medida del ojo" y es considerada por muchos una virtud muy apreciada dentro de la sociedad coreana en la cual, una vez más, tu comportamiento y actitud depende de los demás, dejando a tus propios sentimientos aparte. No obstante, Robertson (2020) no habla exclusivamente de *nunchi* en este sentido "positivo", sino que también menciona el término "*nunchi* de carga" en el cual se considera que aquellas personas con menos estatus dentro de la jerarquía social tienen una carga mayor a sus espaldas al tener que extremadamente responsables y cuidadosos a la hora de tratar con sus superiores. A su vez, si se relaciona esta idea con la sociedad coreana tradicional y patriarcal, se entiende que las mujeres y los jóvenes tienen más presión que los hombres y los ancianos, respectivamente. De esta forma, Seth propone que el *nunchi* podría suponerse como la habilidad para navegar por una presión social extrema, y nos ofrece un ejemplo muy interesante:

"Por ejemplo, en contextos tradicionales coreanos, el maknae (막내 o *magna*), o la persona persona más joven (y a menudo, aunque no necesariamente, la mujer más joven) de un grupo, puede tener expectativas sociales especiales, por ejemplo, procurar el café y el té antes de una reunión de oficina." (p. 105)

Sin embargo, Robertson (2020) también se debate sobre si el "*nunchi* habilidoso" es realmente una virtud o no debido a las connotaciones negativas que posee, pero a su vez argumenta que muchas virtudes pueden ser criticadas en determinados contextos sin perder su valor moral, como el ser "demasiado amable" o "demasiado honesto". Además, muestra su preocupación sobre si el *nunchi* dificulta la comunicación, en situaciones en las que una persona decide ser educada cuando debería estar siendo directa, pero afirma que, a pesar de todo esto, sí que puede resultar una habilidad útil para comunicar la desaprobación de manera sutil cuando sea necesario.

5.1.3 El concepto de *jeong*

Para entender el concepto de unidad que rige Corea del Sur y su fuerte colectivismo, es imprescindible conocer el concepto de *jeong* (정)³, el cual comprende la empatía, el afecto y la cercanía en las relaciones humanas.

Esta palabra hace referencia a un sentimiento de pertenencia y afecto dentro de un grupo, frente a la costumbre de las sociedades occidentales basadas en el intercambio social entre individuos que se mueven siguiendo sus propios intereses (Yoon, 2016).

³ Procedente del carácter chino 情 (*qing*) que significa emoción o sentimiento.

El *jeong* crea un sentimiento de apego duradero a un grupo que va más allá de las relaciones individuales. Dentro de este concepto se incluye el *uri* (우리), lo que se traduciría al español como "nosotros", pero que en la mentalidad coreana comprende el "yo" y "nosotros" como una sola realidad que no se puede separar en dos conceptos distintos. Tal y como expresan S.C. Choi, Kim y Kim (2000), existe el término *uriseong* (우리성) el cual define la sociedad y cohesividad de los coreanos y su comunidad. El *uriseong* es ese sentimiento colectivo que estructura la mentalidad *jeong* y que rige el comportamiento de los coreanos, los cuales priorizan el bienestar del grupo por encima del individual, ya que uno mismo no se puede sentir plenamente feliz a no ser que la comunidad lo esté también. Este concepto de forma que "si mi comunidad no está bien, yo no puedo estarlo y debo priorizar el bienestar de los demás por encima del mío ya que sería un acto egoísta preocuparse solo por el bien individual".

5.2 EDAD

De acuerdo con Kalton (1998), otra parte importante de los tipos de relaciones que existen dentro del confucianismo es la edad, la cual determina la forma en la que uno se debe dirigir a la otra persona a la hora de hablar. La edad es una de las bases de la jerarquía confuciana que a día de hoy sigue muy presente en la sociedad de Corea del Sur ya que condiciona completamente a las personas a la hora de intentar forjar amistades o incluso su comportamiento dentro del ambiente laboral.

5.3 EDUCACIÓN

Según los valores confucianos, la clave para tener éxito en la vida es la educación, el aprendizaje para alcanzar la superioridad moral era el camino a seguir si se tenía el objetivo de conseguir un puesto en el poder. La meritocracia es uno de los valores al que el confucianismo otorga mayor importancia. Las enseñanzas de Confucio trataban de sustituir la nobleza hereditaria por una sociedad más permeable. Estos planteamientos llevaron a la instauración en China de un sistema de examinación imperial en el siglo VII, que fue emulado por Corea. Estas pruebas permitían que cualquiera pudiera acceder a cargos en la administración que venían acompañados de riqueza y estatus (Seth pp.56, 135-139).

Este ideal sigue muy presente en Corea ya que cuenta con uno de los sistemas educativos más duros y competitivos del mundo, en el cual los estudiantes dedican su vida a estudiar y así tener la posibilidad de llegar a ocupar un puesto laboral bueno, lo cual significa que se ha alcanzado el éxito en la vida.

5.4 ROL MASCULINO Y FEMENINO

Por último, se ha de tener en cuenta la importancia de los roles masculino y femeninos y el papel que ejerce cada uno dentro de la sociedad actual de Corea, la cual está fuertemente marcada por los antiguos valores confucianos. Estos roles están definidos por las fuerzas del *yin* y el *yang*, conocido en coreano como *eum-yang*⁴.

En contraste con el concepto de "madre naturaleza" que rige el ideal occidental, desde la perspectiva de la Asia Oriental tradicional, el universo está regido por dos fuerzas opuestas y complementarias, el *eum* y el *yang*. En el confucianismo, el rol activo de lo masculino y la calma de lo femenino conforman la naturaleza de todas las cosas y es debido a este pensamiento, que en el mundo oriental todavía no está bien visto que una mujer ocupe un puesto de autoridad y que se sitúe por encima del hombre. Todo esto condiciona a su vez la forma en la que se relacionan tanto hombres como mujeres, ya que lo normal es que ambos sexos socialicen principalmente con gente de su mismo sexo.

Es por estos roles tan marcados que es difícil para las mujeres competir laboralmente dentro de un mundo dominado por los hombres, pero desde otro punto de vista, es muy común que las mujeres no tengan la necesidad de hacerlo ya que su rol reside en mantener el hogar y la familia, aunque es cierto que últimamente esto está cambiando y son cada vez más las mujeres que rechazan los roles de género tradicionales y desean conseguir éxito en el mundo laboral por encima de todo.

En resumen, las relaciones en sociedades marcadas por la doctrina de Confucio están determinadas en función de la posición o rango, la edad, el sexo y el parentesco. De esta forma, las relaciones paterno filiales están sujetas a deberes y obligaciones muy específicas. En esta jerarquía tan estricta, a cada individuo le corresponde un papel y así poder alcanzar la armonía (Artiñano, 2015, p.20).

5.4.1 MOVIMIENTOS FEMINISTAS ACTUALES

Durante esta última década es posible observar el auge del movimiento feminista dentro de la sociedad surcoreana, que hasta ahora era un tema que se situaba en segundo plano en Corea.

En un episodio de la cadena *CNA Insider* llamado *Gender War In South Korea: Why The Backlash Against Feminism?*, el asesinato de una mujer en unos baños públicos de la estación de Gangnam el 17 de mayo de 2016 en el que el asesino afirmó que la mató simplemente porque

⁴ Procedente del hanja 陰陽 (*yinyang*), con el significado de sombra y cantidad de sol.

era una mujer, fue la chispa que hizo que las mujeres coreanas comenzaran a llevar a cabo protestas y manifestaciones por los derechos de la mujer.

Según esta misma cadena, una encuesta realizada dos años antes al asesinato de Gangnam, ocho de cada diez mujeres experimentaron acoso sexual en algún momento de su vida. Es desde entonces, que cada vez más mujeres de Corea del Sur se han ido sumando al movimiento hasta que llegó la protesta de 2018 en la cual las mujeres del país se sumaron al movimiento *MeToo* originado en Estados Unidos, convirtiéndose en uno de los movimientos que más impactó en toda Asia⁵.

Oh Kyung-jin, secretaria general de *Korean Women's Association United*: "Desde aquel momento, el movimiento *MeToo* se expandió en arte, literatura, política y diferentes páginas de trabajo, donde muchas mujeres hablaron sobre la discriminación de género y violencia sexual que han experimentado, exigiendo un cambio en nuestra sociedad". Además, en esta entrevista expresa el rechazo y los contraataques que sufrió este movimiento por parte de los conservadores y aquellos contrarios al movimiento feminista.

En una entrevista con el crítico cultural Jung Duk-hyun, se explican las medidas que tomó el gobierno ante el auge del feminismo en el país. Según el crítico, el hecho de que el presidente Yoon Suk-yeol expresara su plan de abolir el Ministerio de Equidad de Género y Familia, además de culpar a las mismas mujeres por la baja tasa de natalidad del país, fue una decisión muy política la cual ha traído beneficio a su partido gracias al apoyo que recibió de los votantes conservadores.

Chung Hyun-back, exministra de Equidad de Género y Familia, afirma que "Hemos realizado muchas actividades desde la perspectiva de que el Ministerio de Igualdad de Género y de la Familia debería llenar activamente ese vacío, lo que nos impide contar con una política realista y eficaz. Creo que también hemos insistido mucho en cómo el Estado puede facilitar la vida de las mujeres."

Por el momento, el ministerio sigue intacto, pero el presidente Yoon afirma que la discriminación es un problema individual, no estructural y que por lo tanto el ministerio es innecesario.

⁵ El movimiento #MeToo se fundó en 2006. Inicialmente, Tarana Burke, una activista social, creó una página «MeToo MySpace» para animar y apoyar a las mujeres negras y a las niñas de color de comunidades pobres que habían sobrevivido a la violencia sexual. Diez años después, en 2017, la palabra «MeToo» se convirtió en el lema contra el acoso sexual en Hollywood. El movimiento arrasó en Estados Unidos y en el mundo. Con el desarrollo del movimiento #MeToo, la defensa se expandió a grupos más amplios, incluidas personas de la comunidad LGBTQ y discapacitado. El movimiento #MeToo puede definirse como un movimiento social contra la violencia sexual y las agresiones sexuales que aboga por que las mujeres que han sobrevivido a la violencia sexual hablen de su experiencia.

No obstante, Back refleja su sorpresa ante tales declaraciones del presidente ya que la diferencia que existe entre los sueldos de hombres y mujeres aseguran que estas cobran entre un 32% y un 35% menos en comparación a los hombres.

Según una encuesta realizada en 2022 por *World Economic Forum* sobre las diferencias salariales, desde el punto de vista económico Corea del Sur se sitúa en el puesto 99 de 146, por debajo de países como Camboya, Indonesia y Bangladesh.

Rank	Country	Score		Score change
		0-1		2021
74	Ethiopia	0.710		+0.019
75	Colombia	0.710		-0.015
76	Czech Republic	0.710		-0.001
77	Poland	0.709		-0.004
78	Liberia	0.709		+0.016
79	Thailand	0.709		-0.001
80	Paraguay	0.707		+0.006
81	Ukraine	0.707		-0.007
82	Honduras	0.705		-0.011
83	Viet Nam	0.705		+0.004
84	Dominican Republic	0.703		+0.004
85	Malta	0.703		0.000
86	Kyrgyz Republic	0.700		+0.019
87	Lesotho	0.700		+0.002
88	Hungary	0.699		+0.010
89	Armenia	0.698		+0.025
90	Romania	0.698		-0.002
91	Togo	0.697		+0.014
92	Indonesia	0.697		+0.009
93	Cyprus	0.696		-0.011
94	Brazil	0.696		+0.001
95	Belize	0.695		-0.004
96	Nepal	0.692		+0.01
97	Cameroon	0.692		0.000
98	Cambodia	0.690		+0.006
99	Korea, Republic of	0.689		+0.002
100	Greece	0.689		0.000

Imagen 1. *The Global Gender Gap Index 2022 rankings*, donde Corea del Sur figura en la posición número 99.

A pesar de esta discriminación laboral por la cual protestas muchas mujeres coreanas, estas reciben comentarios de odio en redes sociales por parte de personas, en su mayoría hombres, que creen que el feminismo es un movimiento que promueve la discriminación hacia los hombres y sus derechos.

Según una encuesta realizada por *The Global Institute of Women's Leadership*, el 46% de la población surcoreana asegura que promover la equidad de los derechos de la mujer ha desembocado en el surgimiento de la discriminación hacia los hombres. Por otra parte, de los

32 países que participaron en la encuesta, el 54% está de acuerdo con este pensamiento, dando lugar al alzamiento de asociaciones en contra del feminismo.

Se puede decir que el patriarcado está fuertemente arraigado dentro de la sociedad coreana debido a los valores que fueron promovidos por el confucianismo en su momento de expansión dando lugar a sistemas como el Sistema *Hoju* o *Hojuje*⁶ (호주제), el cual estuvo establecido por más de cien años y que a día de hoy todavía se pueden apreciar las secuelas de ese pensamiento dentro de la mentalidad coreana.

6. VALORES ÉTICOS ESPAÑA

España puede considerarse un país profundamente católico, siendo esta religión un elemento que ha moldeado la estructura social, el sistema educativo y los valores de la sociedad (Artiñano, 2015, p. 22). Por lo tanto, no se puede entender la cultura del país sin antes conocer cuáles son los principios que rigen esta religión, ya que estos son los valores que se han conservado y arraigado dentro de la mentalidad de los españoles y, en consecuencia, influyen de manera directa en su forma de actuar y pensar.

6.1 IMPORTANCIA DE LA FAMILIA

Uno de los puntos que comparten Corea del Sur y España es la devoción por la familia, es decir, el formar lazos familiares y mantener una estrecha relación con sus seres queridos es una de las fuentes principales de bienestar para ambas sociedades. En especial, en este tipo de relaciones son los padres los que sienten que son responsables de sus hijos y tienen obligaciones hacia ellos incluso mucho después de que estos se hayan independizado y ya no formen parte del núcleo familiar.

En el caso de España, los padres esperan que, al cuidar de sus hijos, estos hagan lo mismo con sus futuros hijos, lo que los autores denominan como "sacrificio intergeneracional". Los progenitores no cuidan a sus hijos esperando que estos en algún punto de su vida les devuelvan el favor, sino que lo hacen con el fin de enseñarles los valores que se deben compartir dentro de una familia y que esas mismas enseñanzas sean transmitidas a las futuras generaciones. Este sacrificio intergeneracional se traduce en el cuidado entre personas de distintas generaciones y aunque, los padres no esperen nada a cambio, el cuidado a los ancianos por parte de los jóvenes

⁶ El *Hojuje* es un sistema patriarcal de registro familiar que restringe los derechos legales de la mujer en las relaciones familiares. Se introdujo en Corea en 1898 y fue abolido en 2008. El sistema se basa en la idea patriarcal orientada al hombre de que toda familia tiene un *hoju* (cabeza de familia masculino) y todos los miembros de la familia están bajo el *hoju*. (Park, s.f.)

y el fuerte vínculo entre padres e hijos incluso después de que estos alcancen la adultez, es una señal que indica la importancia que se le da a los lazos familiares dentro de la sociedad española (Pérez-Díaz et al., 2010).

Asimismo, este sacrificio se refleja, como ya ha sido mencionado anteriormente, con la ayuda permanente que ofrecen los padres aun cuando el hijo ya no vive en la casa familiar, ya sea proporcionando apoyo económico, cuidando a los hijos o nietos cuando están enfermos, ayudar con la casa, etc. Por otro lado, y gracias a la ayuda constante de los progenitores, el hecho de que las familias vivan muy cerca de otras o los hijos no se independicen hasta formar sus propias familias sigue siendo una práctica muy habitual en la sociedad española.

Además de las relaciones padre-hijo, se valoran bastante los lazos que se establecen entre los hermanos, aunque estos puedan ser más débiles, entre los cuales también se promueve el sentido de la responsabilidad mutua y ayudarse cuando sea necesario (Pérez-Díaz et al., 2010).

6.2 IGUALITARISMO

El concepto de igualitarismo es un poco complejo de entender en la cultura española ya que, dentro de este país, no es un conjunto de creencias bien definidas o una ideología clara. Los autores lo definen como una "sensibilidad difusa", lo que se refiere a que los ciudadanos españoles hablan mucho sobre la igualdad y la importancia que esta tiene dentro de la sociedad, pero esto no siempre es reflejo de sus comportamientos o de las políticas que apoyan (Pérez-Díaz et al., 2010).

Este concepto de la igualdad tiene su origen en la mentalidad de "bien limitado" que predominaba en tiempos en los que los campesinos pensaban que la riqueza y los recursos no eran infinitos, por lo que, si alguien ganaba algo, había otro que lo tenía que perder. Esto, sumado al estancamiento económico y social que España ha experimentado por muchos años, hace que en la mentalidad española el concepto de un crecimiento económico en el que todos puedan ganar, provoca en los españoles ese sentimiento de igualitarismo.

Sin embargo, esta ideología choca con los valores que apoya el familismo ya que, mientras este último se centra en el futuro y realizar sacrificios para las generaciones venideras, el igualitarismo está enfocado en el presente, con menos predisposición a hacer sacrificios para el beneficio a largo plazo (Pérez-Díaz et al., 2010).

Este complejo concepto no sólo choca con otros valores característicos de España, sino que, a la hora de ponerlo en práctica, el comportamiento de la sociedad española resulta muy contradictorio dentro de los miembros de la misma comunidad porque, aun cuando el umbral establecido por los españoles de lo que es una desigualdad aceptable es muy bajo, aceptan este

desbalance existente y no lo consideran motivo suficiente para recurrir a la lucha de clases (Pérez-Díaz et al., 2010).

3.3 SOLIDARIDAD, CARIDAD Y RESPETO A LA DIGNIDAD HUMANA

En la Iglesia Católica, tanto la ayuda a los necesitados como el compromiso social son dos valores de vital importancia que se han promovido en los países en los que ha influido esta ideología. Es deber moral ayudar a aquellas personas necesitadas y luchar por la equidad y apoyo a los menos favorecidos, además de promover la compasión hacia los que tienen menos recursos y aquellos marginados por la sociedad.

Esto se debe a que, según la religión católica, cada individuo de este mundo nace con una dignidad innata, la cual viene dada por ser creación directa de Dios y, por consiguiente, se debe tratar a todos con el mismo respeto y de forma equitativa (Catholic.net, s.f.).

6.4 HONESTIDAD E INTEGRIDAD MORAL, HUMILDAD Y MODESTIA

"Uno miente por odio sin motivo, o ambicionando tener lo que el otro tiene, o también por miedo. El odio es el testimonio que de sí misma da un alma perdida, testimonio más hermoso en favor del inocente. Tiene odio sólo quien es amigo de Satanás." (Villasanz, s.f, p.12)

Dentro de la religión cristiana, la honestidad y la honradez son dos principios muy valorados, además de que la integridad personal es reflejada a través de la importancia de ser sincero y justo en todo momento, ya que vivir una vida sincera y sin engaños es la mejor forma de poder acercarse a Dios.

6.5 LA BÚSQUEDA CONSTANTE DE LA PAZ

"La paz es una de las características de Dios, pues Dios sólo está en la paz, porque la paz es amor, mientras que la guerra es odio. Satanás es Odio, Dios. es Paz. No puede uno decirse hijo de Dios, ni puede Dios llamar hijo suyo a un hombre de espíritu irascible, siempre dispuesto a crear trifulcas. Una actitud cristiana contribuye con su gran paz a calmar las que crean otros. El hombre pacífico transmite la paz incluso sin palabras." (Villasanz, s.f, p. 38)

El catolicismo aboga por solucionar los posibles conflictos siempre de forma pacífica y promueve la reconciliación entre las personas ya que, gracias al perdón, se puede alcanzar la paz interior y social, de forma que dentro del grupo no se produzcan conflictos y permanezca la calma por encima de todo.

6.6 TRABAJO Y FAMILIA

El trabajo es algo visto de forma positiva dentro del catolicismo, siendo un medio gracias al cual uno puede hallar la realización personal a la vez que trabajar para la comunidad y el bienestar grupal. "El trabajo es un medio de cumplir la voluntad divina" (Villasanz, s.f, p.19).

Por otra parte, también se valora mucho la familia y los lazos interpersonales que se forman entre los miembros de esta, ya que sin la unión del amor que crea la fuerza, los esfuerzos del padre de familia quedan sin resultados y cuando existe la separación, los enemigos de tal familia se aprovecharán de la situación para buscarles la ruina (Villasanz, s.f, p.20).

En otras palabras, lo más importante de la vida de uno es permanecer lo más cerca y unido a la familia posible, ya que deben ser el eje de la vida humana y la prioridad de las personas por encima de todo. Se deben tratar con respeto y mostrar un agradecimiento constante por su sacrificio y esfuerzo, y deben ser recompensados con acciones del mismo nivel.

7. PÉRDIDA DE LA RELIGIÓN Y CREENCIAS TRADICIONALES: ESPAÑA VS COREA

Tras ver las características heredadas de la religión e ideologías que conforman tanto la sociedad de Corea del Sur como de España, es conveniente hablar a continuación de la influencia que estas siguen teniendo dentro de estas comunidades, ya que con el paso de los años y debido a diferentes razones, en algunos casos los valores tradicionales han perdurado mientras que en otros han ido quedando en segundo plano.

7.1 ESPAÑA

Desde inicios del siglo XXI, en España se ha reducido considerablemente el número de creyentes religiosos, además de la participación de estos en las prácticas y rituales religiosos. Esta disminución es debida no sólo a factores culturales, sino que la influencia de la religión también se ha visto afectada por cambios económicos y sociales, como pueden ser la llegada de inmigrantes o la mayor aceptación de la diversidad cultural en comparación a épocas anteriores. Según Cabrera y Rosa (2023), esta secularización no se está produciendo exclusivamente en España, sino que existe una conexión entre este país y el resto de países de Europa Occidental, donde también está ocurriendo este proceso. En comparación al 80% de españoles que se identificaban como creyentes en los años 2000, este porcentaje se ha reducido considerablemente hasta llegar a un 60% en el año 2022, por lo que cada vez se dirige hacia una sociedad más secular y por lo tanto la religión cada vez tiene menos influencia en la vida diaria de las personas. Esta tendencia es visible también en otros países de Europa, con una

asistencia cada vez menor a la Iglesia y la disminución de participantes en las prácticas religiosas.

Existen numerosos factores que afectan directamente en la secularización de un país, pero los más destacables serían el cambio del modelo económico y social, el debilitamiento del pensamiento cristiano y la llegada de otras culturas a través de la inmigración.

En cuanto al modelo económico, con la llegada del capitalismo y su priorización del individualismo en las personas, provocan en la sociedad una tendencia a laicización de la comunidad y por tanto una mayor inestabilidad del poder religioso que impide a la Iglesia atraer a nuevos creyentes o mantener los que ya tenían ya que, cuando las personas priorizan el bienestar individual por encima del grupal, se tienden a dejar de lado las prácticas religiosas comunitarias que velan por un bien común. Además, con la entrada en el país de gente procedente de otras zonas y, por lo tanto, de otras creencias, poco a poco España se está transformando en un crisol de valores éticos y sociales que provienen de todas partes del mundo, lo que hace que las personas sean más abiertas ante otras ideologías y tengan más libertad a la hora de elegir su doctrina o decidir que no se identifican con ninguna. A continuación, se muestra una tabla realizada por Cabrera y Rosa (2023) en la que se expone el porcentaje de creyentes por comunidad autónoma de España desde 2013 hasta 2022:

TABLA 2.
Identificación religiosa (Creyentes (%)) en España por CCAA: 2013-2022

Comunidad	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
Andalucía	81	81	81	81	80	80	80	73	68	68
Aragón	83	85	80	83	84	82	78	70	65	57
Asturias (Principado de)	77	75	74	75	76	73	71	63	59	61
Balears (Illes)	68	69	67	68	66	66	67	63	59	56
Canarias	81	82	81	79	78	78	79	70	66	62
Cantabria	74	77	77	73	73	73	72	66	65	65
Castilla-La Mancha	83	83	82	82	82	78	79	72	72	65
Castilla y León	84	82	83	83	82	82	79	71	68	67
Cataluña	62	61	63	61	60	55	58	54	51	49
Comunitat Valenciana	75	72	73	75	72	73	72	65	61	62
Extremadura	82	84	85	84	83	82	82	74	73	71
Galicia	88	86	82	80	83	83	81	68	62	61
Madrid (Comunidad de)	68	65	66	67	68	66	67	64	60	57
Murcia (Región de)	86	87	89	91	90	83	83	73	70	74
Navarra (Comunidad Foral)	68	71	65	67	61	61	62	64	66	60
País Vasco	64	62	65	65	62	61	62	55	54	55
Rioja (La)	81	73	78	84	71	79	75	66	67	72
Total (España)	75	74	74	74	73	72	73	65	62	61

Fuente: Elaboración propia con 124 archivos de microdatos del CIS: enero de 2013 a mayo de 2022.

Tabla 1. *Porcentaje de creyentes en España.* (Cabrera y Rosa, 2023)

Tras observar detenidamente el cuadro, se puede apreciar que en todas las comunidades de España se ha reducido de forma importante el número de personas religiosas, lo que confirma que los factores anteriormente mencionados han contribuido al desarrollo de una sociedad más laica en el país.

Según Panadero, Gilart y Ortí (2022) en el texto de Cabrera y Rosa (2023), "la fuerte caída en la identificación religiosa durante los últimos tres años ha llevado a algunos a señalar que España se dirige hacia el ateísmo y la falta de creencias, especialmente entre la juventud". (p.81). El país sigue apuntando hacia un declive cada vez mayor de los creyentes de la Iglesia, por lo que se prevé que en los siguientes años la disminución de católicos y cristianos será cada vez mayor.

Sin embargo, estos cambios en la sociedad no son los únicos que afectan a la pérdida de la religión en la mentalidad española, sino que otras variables como el género, el nivel de educación o la edad también influyen directamente en el porcentaje de creyentes en España. La siguiente tabla realizada en la investigación de Cabrera y Rosa (2023) muestra los resultados obtenidos tras tener en cuenta estas últimas variables mencionadas:

TABLA 3.
Identificación religiosa (Creyentes, %) en España por CCAA: 2013 -2022, por estudios alcanzados, género y grupos de edad

Nivel de estudios	Género	Edad	España	Andalucía	Aragón	Asturias	Baleares (Illes)	Canarias	Cantabria	Castilla La Mancha	Castilla y León	Cataluña	Comunidad Valenciana	Extremadura	Galicia	Madrid	Murcia	Navarra	País Vasco	La Rioja
			70	77	76	69	65	75	70	77	77	57	69	79	75	64	81	64	60	72
ISCED 2-1-0	HOMBRES	18-30	57	64	70	54	43	59	52	63	58	40	54	67	66	45	71	39	40	54
		31-45	68	75	75	64	61	78	61	76	71	49	66	75	76	57	82	54	49	68
		46-65	79	83	83	74	78	88	75	84	84	67	76	86	86	70	92	69	65	77
		66-98	87	89	91	84	87	94	88	91	93	79	85	91	93	82	94	86	85	88
	MUJERES	18-30	68	78	69	57	55	76	47	73	65	52	65	78	70	58	81	78	41	51
		31-45	80	87	81	77	72	89	81	85	83	61	79	88	84	71	93	60	67	71
		46-65	89	92	90	86	87	94	87	92	92	79	87	94	93	83	95	83	80	85
		66-98	95	97	98	94	97	98	93	97	97	91	95	98	98	92	98	93	94	96
ISCED 3-4	HOMBRES	18-30	44	53	52	37	30	51	43	56	52	28	41	55	47	40	57	36	26	43
		31-45	56	66	61	50	46	65	53	65	61	40	57	64	65	52	73	46	38	58
		46-65	65	72	70	62	68	73	65	72	71	55	65	75	70	61	82	59	55	71
		66-98	76	79	84	73	77	82	75	84	79	68	76	83	80	73	87	76	76	80
	MUJERES	18-30	53	64	58	46	45	57	53	59	60	36	53	66	57	48	73	50	36	50
		31-45	70	79	74	58	64	80	73	77	77	52	71	83	74	65	84	60	58	73
		46-65	76	82	80	76	74	84	80	83	81	64	76	85	79	74	87	71	70	80
		66-98	85	90	94	83	88	89	85	89	90	79	86	92	87	84	93	85	83	88
ISCED 5-6-7-8	HOMBRES	18-30	37	46	41	36	25	36	32	48	41	22	36	43	36	39	44	35	23	36
		31-45	48	57	55	45	38	53	50	60	58	32	48	56	49	49	64	37	37	52
		46-65	59	67	69	57	57	63	59	67	66	48	57	65	56	58	69	57	49	65
		66-98	68	72	80	66	66	68	67	76	76	58	68	72	66	68	73	70	70	71
	MUJERES	18-30	45	58	52	46	35	45	53	56	52	26	41	55	47	46	56	37	31	39
		31-45	57	68	65	56	48	61	57	71	66	39	57	71	59	57	70	51	47	60
		46-65	67	75	73	65	64	72	67	76	74	53	66	81	68	66	80	66	61	69
		66-98	78	82	82	78	75	83	77	85	88	67	78	94	84	76	83	76	68	86

Puente: Elaboración propia con 124 archivos de microdatos del CIS: enero de 2013 a mayo de 2022.

Tabla 2. *Porcentaje de creyentes en España por estudios alcanzados, género y grupos de edad.* (Cabrera y Rosa, 2023)

Tras analizar detenidamente esta tabla, resulta claro que, independientemente de la educación, la edad o la región, las mujeres son más religiosas que los hombres. Por otro lado, es posible

ver que existe una tendencia a aumentar el número de personas religiosas a medida que avanza la edad y disminuye el nivel educativo, por lo que los jóvenes que poseen estudios universitarios corresponden con el grupo menos creyente de la sociedad.

Estos resultados derivan en que, aquellos que son menos influenciados por los principios religiosos son los jóvenes con estudios superiores y demostrando que el grupo con más fe sería el de personas de más avanzada edad y que han recibido menos educación a lo largo de su vida.

7.2 COREA DEL SUR

Al querer comparar Corea del Sur y España, no se debe olvidar que los valores de cada país vienen determinados desde orígenes distintos. Como ya se ha visto, en el caso de España la sociedad y su cultura tienen origen en la religión católica y la Iglesia, mientras que la mentalidad de Corea del Sur funciona de forma algo distinta. Corea es un país conocido por no tener una religión oficial ya que, según el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España, las religiones más seguidas en Corea son: cristianismo (29,4%) y budismo (22,9%), pero la gran mayoría de la población se declara sin afiliación religiosa (46,4%). Por consiguiente, a la hora de comparar estos dos países se ha de tener en cuenta que, mientras uno de ellos es resultado directo de la imposición de la religión católica, el otro está fuertemente marcado por el confucianismo el cual es una ideología, y no una religión.

Según Mitu (2015), en el caso de Corea del Sur, el país ha optado en los últimos años por fusionarse con la tecnología de occidente y su cultura capitalista con el fin de alcanzar el éxito y la modernización, aunque eso no significa que una ideología tan importante como lo ha sido el confucianismo para esta sociedad, se haya dejado completamente atrás. Es cierto que la doctrina de Confucio ya no está establecida como la norma social dentro de la comunidad, pero eso no impide que forme parte de la conciencia de los coreanos, ya que sigue siendo parte del patrimonio cultural a la vez que influyente en la mentalidad coreana. Al mismo tiempo que Corea ha adoptado los principios capitalistas como la competencia y el beneficio propio, la tradición confuciana y sus valores como la colectividad, la armonía y la familia siguen estando latentes en la cultura, convirtiéndose en uno de los países del este de Asia con tradición confuciana más fuertes junto con países como China o Japón.

Con el objetivo de analizar la sociedad actual y la influencia del confucianismo sobre la Corea contemporánea, a continuación, se muestran los resultados de una encuesta realizada por Mitu (2015) a 250 coreanos con amplios conocimientos sobre el confucianismo de las cuales se tomaron en cuenta 200 respuestas:

De acuerdo con la encuesta realizada, un 53% de jóvenes coreanos de entre 20 y 30 años creen que su sociedad todavía tiene una influencia importante del confucianismo en contraste con el 31% que consideran que esta ideología ya no es la dominante.

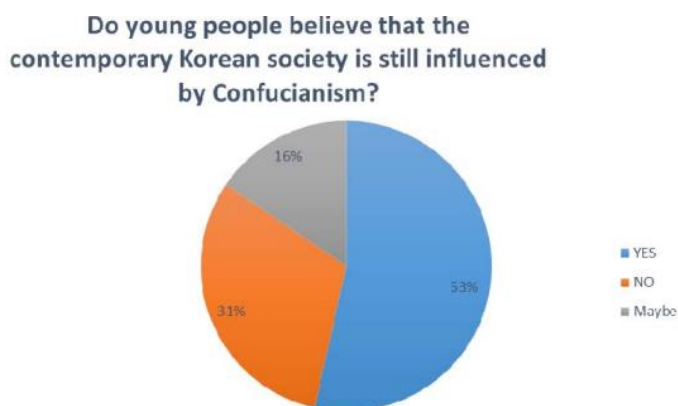


Figure 1 – Contemporary Confucianism influence in Korea.

En la siguiente pregunta, se pidió a los encuestados que marcaran los valores confucianos que se pueden identificar dentro de la sociedad coreana moderna, obteniendo como respuesta que los más presentes en la actualidad son la importancia de la educación, el colectivismo, el respeto a la autoridad, devoción a la familia y por último, el orden y la disciplina.

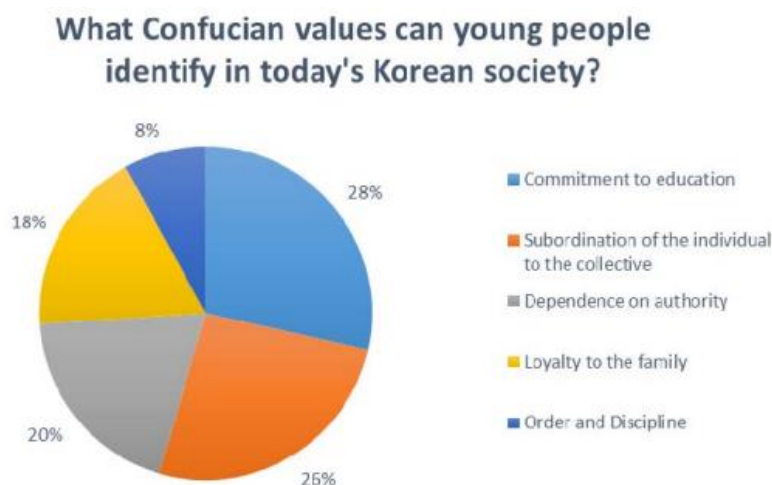


Figure 2 – Confucian values in today's Korean society.

Gracias a esta gráfica se puede intuir que los valores característicos pertenecientes al pensamiento confuciano siguen formando parte de la vida cotidiana de los coreanos siendo el colectivismo y la educación los pilares más importantes dentro de su comunidad por lo que, aunque es cierto que el confucianismo ha ido evolucionando progresivamente con la llegada de las ideas de Occidente, la tradición todavía permanece y forma parte de la conciencia coreana.

Reasons for considering Confucianism relevant for the future of Korean society

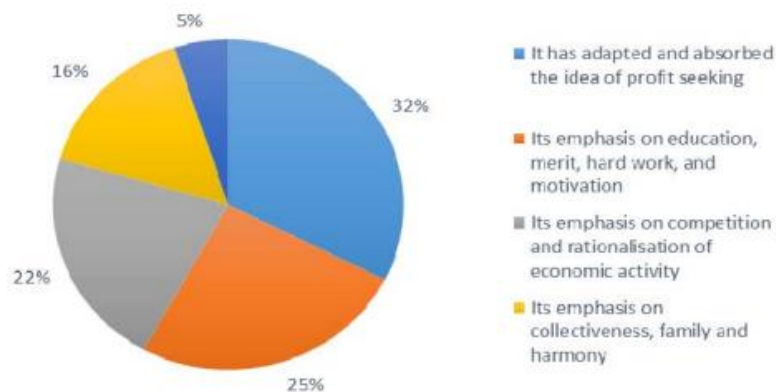


Figure 4 – Is Confucianism relevant for the future of the Korean society?

Además, se cuestiona a los encuestados sobre la relevancia que ellos creen que tendrá esta ideología y el papel que jugará en el futuro de Corea del Sur. Después de analizar detenidamente las respuestas, se observa que según el criterio de los coreanos, el confucianismo seguirá constituyendo una parte importante de la sociedad y su funcionamiento.

Al ser capaz de haberse adaptado a las ideas más modernas del capitalismo como la búsqueda del lucro, esta ideología ha demostrado su versatilidad y capacidad de adaptación a las ideas que lleguen en un futuro a Corea, por lo que no hay ningún motivo para pensar que esta se pueda disolver en un futuro.

Por otra parte, y atendiendo a la opinión personal de los coreanos encuestados, el énfasis en la meritocracia, la competitividad o el colectivismo, entre otros, son valores a los que se les sigue dando mucha importancia en su cultura y no creen que vaya a desaparecer de aquí a largo plazo ya que, tras haber estado durante siglos conformando los pilares fundamentales de Corea del Sur, la desaparición de estos forma parte de las expectativas del futuro coreano.

2ª PARTE: DIFICULTADES EN LA ENSEÑANZA DEL REGISTRO FORMAL COREANO EN ESPAÑA

8. INTRODUCCIÓN A LOS REGISTROS DENTRO DE LA LENGUA

Es posible clasificar las variantes del habla podemos distinguir tres tipos: las diatópicas (correspondientes a los dialectos y su distribución geográfica), las diastráticas (correspondientes al nivel sociocultural de cada persona) y las diafásicas o variaciones en las que la forma del lenguaje varía según la situación en la que se encuentra el hablante (Gijón Acceso, 2020).

Las últimas mencionadas, las variaciones diafásicas, son las que comprenden y definen las normas a seguir para el correcto uso de la lengua dependiendo de la situación o ambiente social en el que se encuentren las personas. Es así como diferenciamos entre el registro formal o culto, y el informal, también conocido como registro coloquial.

Según la Real Academia Española, se entiende por registro formal e informal:

"El lenguaje formal o registro formal hace referencia al empleo de la lengua de manera esmerada, propio de situaciones serias o solemnes, y normalmente de carácter culto. El lenguaje informal o registro informal se entiende aquel modo de emplear la lengua con carácter coloquial, no tan esmerado, propio de contextos donde los interlocutores tienen un alto grado de confianza o familiaridad." (Cuenta de Twitter de la RAE, 2023)

Si bien la definición resulta fácil de comprender, en el momento de poner en práctica estos conocimientos al hablar una segunda lengua es probable que surjan dudas entre los estudiantes sobre cómo, cuándo y con quién utilizar un registro u otro, especialmente si se está intentando hablar una lengua como el coreano, la cual resulta muy distante tanto geográficamente como culturalmente. Además, en el caso de la lengua coreana, existen una numerosa cantidad de normas sociales no escritas con las que es necesario estar familiarizado para poder discernir el momento justo para el uso adecuado de cada una.

9. INTRODUCCIÓN A LOS REGISTROS DEL HABLA EN COREANO

Uno de los problemas que genera más dificultades a los estudiantes extranjeros a la hora de aprender coreano es el gran rango de estilos del habla que se pueden encontrar dentro de este idioma y es que, las formalidades y usarlas correctamente en un ambiente social puede resultar complicado para los estudiantes de España ya que en su lengua no existen tantas normas dentro del registro formal y, con el paso del tiempo, el uso de este ha ido disminuyendo dentro de la sociedad española.

El idioma coreano es rico en lo que a formas de cortesía se refiere y es que, según Brown (2010), al describir el sistema de honoríficos en coreano, se encuentran tres componentes: los registros del habla, las partículas honoríficas y las formas de dirigirse o llamar a una persona (pronombres honoríficos).

9.1 REGISTROS DEL HABLA

Tanto Brown (2010) como Wong (2011), utilizan la tabla de Chang (1996) para clasificar en diferentes categorías los registros del habla en coreano. A continuación, se presenta dicha tabla:

Speech Level		Sentence Type			
		Declarative	Interrogative	Imperative	Propositive
High	Formal	(시)브니다 (si)pnita	(시)브니까? (si)pnikka?	(으)브시오 (u)psio	(으)브시다 (u)psita
	Polite	어요 (e)yo	어요? (e)yo?	어요 (e)yo	어요 (e)yo
Mid	Blunt	소 so	소? so?	소 so	소 so
	Familiar	네 ney	나? na?	게 key	세 sey
Low	Intimate	어 e	어? e?	어 e	어 e
	Plain	다 ta	(느)냐? (nu)nya?	라 la	자 ca

7

Tabla 3. Niveles de los registros del habla en coreano (Chang, 1996, extraída del texto de Wong, 2011, p.13)

Además, Brown clasifica en tres subcategorías las formas anteriores de la siguiente manera: Las dos primeras formas entrarían dentro de la categoría de "estilos no honoríficos" (Chang, 1996), las cuales son usadas entre personas de la misma edad o en casos de superioridad jerárquica como un veterano hacia una persona más joven o un niño. En este último caso se usaría sólo de forma unilateral, es decir, de la persona de mayor rango hacia la persona de rango inferior. Entre la forma declarativa y la íntima, la primera corresponde con la más informal de las dos (Lee & Ramsey, 2000). En el caso de la forma familiar y semiformal, estas forman parte del grupo de "estilos de autoridad" los cuales se usan de forma no recíproca entre una persona de mayor edad y una más joven, es decir, no está permitido el uso de estas formas por parte de una persona más joven hacia otra más mayor. Cabe mencionar que estos estilos apenas son

⁷ Las tablas elaboradas por Chang (1996) que se usan en esta investigación no siguen las normas de romanización de coreano establecidas para este trabajo.

usados actualmente en la sociedad coreana y todo apunta a que acabará por extinguirse su uso (Lee y Ramsey, 2000).

Por último, Brown (2010) explica que la forma formal y respetuosa son las que comprenden la categoría de "estilos honoríficos" (Chang, 1996) usados recíprocamente entre personas que no poseen una relación cercana o aquellas que se dirigen a personas de mayor edad que ellas mismas. Entre estas dos, el estilo respetuoso se corresponde con el más formal de entre los dos y, por lo tanto, el registro más formal dentro de la lengua coreana. Además, también es considerado un estilo más masculino (King y Yeon, 2000) y suele formar parte de declaraciones objetivas de que contienen nueva información, mientras que el formal es usado con conjeturas, comentarios personales, expresiones de afecto e información de sentido común (Byon, 2007). Si se resume de forma visual, obtenemos el siguiente esquema:



Tabla 4. Clasificación de los registros del habla en la lengua coreana. Elaboración propia.

9.2 PARTÍCULAS HONORÍFICAS Y PALABRAS RESPETUOSAS

En el idioma coreano, existen dos partículas que añaden un carácter honorífico a la palabra a la que se unen: la partícula *kkeseo* [께서] sería el equivalente en el lenguaje honorífico a las partículas de sujeto *-i* y *-ga*. [이, 가], mientras que la segunda partícula sería *kke* [께], la cual sería el equivalente honorífico de la partícula que marca el complemento indirecto *ege* [에게]. En ambos casos estas son utilizadas por parte del interlocutor de menor edad para referirse a alguien de rango superior o mayor en edad (Wong, 2011).

No obstante, debido al alto nivel honorífico que contienen estas partículas, el uso de estas entre los hablantes nativos está disminuyendo y en muchas ocasiones el uso de las partículas estándar de sujeto *-i*, *-ga* está bien visto aunque se trate de un contexto formal, al igual que en el caso

del complemento indirecto, donde los hablantes optan por el uso de la partícula *-hante* [한테] independientemente de a quién se estén dirigiendo (Choo y Kwak, 2008).

Además de estas partículas, dentro de la lengua coreana honorífica, ciertas palabras tienden a cambiar su forma en el momento en el que el hablante desea expresar respeto hacia la persona a la que se dirige. Choo y Kwak (2008), realizaron una breve recopilación de palabras comunes que se necesitan modificar en este tipo de situaciones:

Plain Noun	Honorific counterpart	Meaning
아프다 <i>aphuta</i>	편찮으시다 <i>phyenchanhusita</i>	Painful (descriptive)
배고프다 <i>pay.kophuta</i>	시장하시다 <i>sicanghasita</i>	Hungry (descriptive)
있다 <i>issta</i>	계시다 <i>kyeysita</i>	Be (descriptive/active)
먹다 <i>mekta</i>	드시다; 잡수시다 <i>tusita or capswusita</i>	Eat (Active)
자다 <i>cata</i>	주무시다 <i>cwumusita</i>	Sleep (Active)

Tabla 5. *Verbos honoríficos en coreano*. (Choo, Kwak, 2008, extraída de Wong, 2011, p.6)

De esta forma, al referirnos a una persona superior a uno mismo, se podría realizar una estructura como esta:

사장님께서 진지를 드시고 있습니다.

[*sajang-nim-kkeseo jinji-reul deusigo isseumnida*]

(El jefe está comiendo)

Sin embargo, esta no es la única manera en la que nos podemos encontrar verbos formales, ya que en el caso de aquellos que no tienen una forma especial, su variante honorífica se forma con la introducción de la partícula *-si* [-시] dentro del verbo. En la siguiente tabla se exponen algunos ejemplos:

Verbo estándar	Forma honorífica	Significado
자르다 <i>jareuda</i>	자르시다 <i>jareusida</i>	cortar
하다	하시다	hacer

<i>hada</i>	<i>hasida</i>	
오다 <i>oda</i>	오시다 <i>osida</i>	venir
전화하다 <i>jeonhwahada</i>	전화하시다 <i>jeonhwahasida</i>	llamar (por teléfono)

Tabla 6. *Formación de verbos de estilo cortés*. Elaboración propia.

Volviendo a la frase de ejemplo puesta anteriormente ("El jefe está comiendo") y se presta atención a la segunda palabra, se produce un cambio en la palabra *bab* [밥] la cual es sustituida por *jinji* [진지] y es que en coreano, no solo los verbos cuentan con formas especiales honoríficas, sino que también nos podemos encontrar en dentro de la lengua casos en los que los sustantivos también poseen formas específicas del registro honorífico. A continuación, se muestra una tabla que recoge algunos de los ejemplos más comunes:

Sustantivo estándar	Forma honorífica	Significado
생일 <i>saeng-il</i>	생신 <i>sengsin</i>	cumpleaños
집 <i>jib</i>	댁 <i>daek</i>	casa
이름 <i>ireum</i>	성함 <i>seongham</i>	nombre
나이 <i>nai</i>	연세 <i>yeonse</i>	edad

Tabla 7. *Registros del habla en coreano* (Choo y Kwak, 2008, citada en Wong, 2011, p.6)

9.3 PRONOMBRES HONORÍFICOS

Según Lee y Ramsey (2000), existen cinco pronombres personales para referirse a una persona según el grado de respeto que se le quiera mostrar:

Forma declarativa	너 <i>neo</i>	-Profesores a sus alumnos (alumnos menores de edad) -Padres a hijos -Entre amigos de la misma edad
-------------------	-----------------	--

Forma familiar	자네 <i>jane</i>	-Profesores de universidad a sus alumnos -Indica que el hablante tiene un rango superior respecto a la otra persona
Forma semiformal	당신 <i>dangsin</i>	-Indica que la persona a la que uno se dirige tiene rango superior pero no mucho más que el hablante. -Es necesario ser precavido al usar este pronombre para referirse a alguien ya que pueden sentirse ofendidos al no ser tratados con el respeto suficiente.
Forma formal	댁 <i>daek</i>	-En anuncios o libros al dirigirse a un consumidor desconocido, es decir, personas con las que no se tiene interacción social.
Forma respetuosa	어르신 <i>eoreusin</i>	-Para dirigirse a personas de la tercera edad -No puede ser usado con personas de cargo público, como el director de la escuela o el presidente.

Tabla 8. *Pronombres respetuosos en coreano*. Elaboración propia.

Aunque puede parecer abrumador para los estudiantes encontrarse con este tipo de conceptos que no existen en español, se ha de tener en cuenta que el uso de pronombres en coreano es bastante reducido en comparación a la lengua española y otras lenguas occidentales, ya que con frecuencia estos son omitidos en coreano, especialmente el pronombre de la tercera persona. En esta lengua, no es estrictamente necesario sustituir con un pronombre un sustantivo anteriormente mencionado en la frase, y son muchos los casos en los que el uso de estos no es gramaticalmente correcto ya que, en su lugar, se ha de usar un título honorífico para referirse a esa persona. (Lee y Ramsey, 2000)

9.4 PARTÍCULAS DE TÍTULO HONORÍFICO

Dentro de la sociedad coreana, es muy poco común llamar a otra persona por su nombre, salvo en casos de mucha confianza como puede ser entre amigos muy cercanos o de la misma edad. En el resto de situaciones en las que se quiere llamar a alguien, se debe hacer a través de un título junto con su respectivo sufijo honorífico.

Lee y Ramsey (2000), dividen estos sufijos en: *-nim*, *-ssi*, *-hyung* y *-kun*, los cuales son añadidos tras el nombre de la persona a la que nos referimos. El grado de respeto está determinado por el sufijo usado y qué parte del nombre usamos. Por ejemplo, para el uso del sufijo *-ssi*, si se

quiere llamar a alguien de rango superior llamado 김희준 [Kim Hee Jun], tendríamos tres opciones: 김희준씨 [Kim Hee Jun-ssi], 김씨 [Kim-ssi], 희준씨 [Hee Jun-ssi], siendo estas las formas desde la de mayor rango de respeto hasta el menor rango de respeto. En este trabajo se han añadido los pronombres de -eonni y -yang con el fin de completar más la tabla:

Partícula	Uso	Ejemplo	Significado
-님 [-nim]	1) Añadido tras un título laboral 2) Añadido tras el apellido y el título laboral 3) Añadido a un título familiar	1) 사장님 2) 박 선생님 3) 형님, 누님	1)Respetado jefe Kim 2)Respetado profesor Park 3)Respetado hermano mayor, respetada hermana mayor
-씨 [-ssi]	1) Tras el nombre completo de una persona 2) Tras el nombre de una persona 3) Tras el apellido de una persona	1) 김희준씨 2) 희준씨 3) 김 씨	1) Sr. Kim Hee Jun 2) Sr. Hee Jun 3) Sr. Kim
-형/언니 [-hyung/-eonni]	1) Para referirse a un hombre mayor (형) o una mujer mayor (언니) en edad que uno mismo, o bien para dirigirse a su propio hermano o hermana mayor	1) 지민 형 2) 서영 언니	1)Hermano mayor Jimin 2)Hermana mayor Seoyoung
-군/-양 [-kun/-yang] (en desuso)	1)Sustantivo dependiente que se usa para llamar o designar con cariño a un amigo o un hombre de edad menor al hablante.	1) 김 군 2) 박 군	1)Sr. Kim (al referirse a alguien más joven) 2)Sr. Park (al referirse a alguien más joven)

Tabla 9. Partículas de título honorífico (Lee y Ramsey, 2000, añadiendo elementos de elaboración propia)

10. INTRODUCCIÓN A LOS REGISTROS DEL HABLA ESPAÑOLA

En comparación con el coreano, dentro de la lengua española sólo se encuentra una forma de cortesía que viene indicada por el pronombre personal de "ustedes", el cual conjuga los verbos de la misma forma que la tercera persona de plural.

Personas	Formas tónicas	Formas átonas
Primera persona	<i>Nosotros/Nosotras</i>	<i>Nos</i>
Segunda persona	<i>Vosotros/Vosotras</i> <i>Ustedes</i>	<i>Os/Les/Los/Las/Se</i>
Tercera persona	<i>Ellos/Ellas</i>	<i>Los/Las/Les/Se⁶</i>

Tabla 1. Paradigma pronominal plural

Tabla 10. *La oposición de vosotros/ustedes en la historia del español peninsular (1700-1931)* (Fernández, 2012, p.49)

De esta forma, al realizar una tabla de los diferentes registros del habla en español simulando la anterior realizada para la lengua coreana, quedaría de la siguiente forma:

- 1) Forma coloquial Vosotros tenéis manzanas
- 2) Forma formal Ustedes tienen manzanas

Como podemos observar tras comparar ambos idiomas, la escasez de formas formales que contiene el idioma español en contraste con el coreano es algo que llama mucho la atención y hace que las personas nativas españolas cometan errores a la hora de dirigirse a alguien en coreano ya que no entienden las estrictas normas sociales que rigen la sociedad de Corea del Sur.

Los estudiantes españoles, al no tener este tipo de formalidades en su idioma materno, no comprenden las situaciones en las que se exige un nivel formal alto o bajo al hablar en coreano, ya que a medida que han ido pasando los años, se ha podido ver en España una disminución del uso del registro formal incluso en situaciones en las que se deberían usar.

11. METODOLOGÍA DE LAS ENCUESTAS

A través de la plataforma de Google Formularios se han llevado a cabo dos encuestas de formato mixto, una dirigida para nativos españoles y otra para coreanos con el objetivo de comprender de forma más profunda la percepción que se tiene en cada uno de los países sobre el uso del

registro formal en su lengua. Además, se les ha preguntado a las personas de España que, en caso de que hayan tenido contacto con la cultura coreana y su lengua, respondieran a unas preguntas extras sobre su opinión acerca de la cultura del respeto en Corea y su registro formal, con la intención de conocer las dificultades que se les presentan a la hora de utilizar este registro y qué piensan acerca de las diferencias del uso de este registro en comparación con España.

Entre los encuestados se pueden encontrar desde gente menor de edad hasta mayores de 60 con el fin de conocer las distintas experiencias que han tenido las diferentes generaciones a la hora de usar este registro y para así analizar el cambio de su uso con la llegada de las nuevas generaciones.

Es necesario mencionar, que este estudio está limitado por las respuestas obtenidas en cada una de las encuestas realizadas ya que, mientras que en la dirigida a españoles se han recogido 119 respuestas, en la de nativos coreanos se cuenta con un total de 30 respuestas, por lo tanto, aunque es cierto que son respuestas suficientes para llevar a cabo una comparación, es importante tener en cuenta la diferencia de respuestas entre ambas encuestas.

Para realizar esta encuesta, se han dividido a los grupos generacionales de la siguiente forma:

Grupos de edad	Participantes de España	Participantes de Corea del Sur
Menor de 18 años	6	0
Entre 18 y 25 años	79	18
Entre 26 y 39 años	9	6
Entre 40 y 50 años	8	5
Entre 50 y 60	11	0
Mayores de 60	6	1
Total	119	30

12. EL REGISTRO FORMAL EN ESPAÑA

Si se consulta en la RAE cuándo se debe utilizar el registro formal en español, se obtiene la siguiente respuesta:

"Frente a *tú* y *vos* (→ *tú* y *vos*), el singular *usted* es la forma empleada en la norma culta de América y de España para el tratamiento formal; en el uso más generalizado, *usted* implica cierto distanciamiento, cortesía y formalidad: «*Usted escriba su reclamación en un papel*»

(Leñero *Mudanza* [Méx. 1979]); «*Ustedes disculpen, señoritas*» (GaMay *Operación* [Esp. 1991]). El mismo valor presenta la forma de plural *ustedes*, frente a *vosotros* (→ *vosotros* -tras), en la mayor parte de España: «*Siéntense, se lo ruego. Ustedes no se conocen: el señor Germán Hernando, el señor Juan Antonio Molero*» (Marsillach *Ático* [Esp. 1995]). En cambio, en todo el territorio americano y, dentro de España, en Andalucía occidental y Canarias, *ustedes* es la única forma empleada para referirse a varios interlocutores, tanto en el tratamiento formal como en el informal: «*Quiero hacerles un presente, expresión de nuestro cariño y simpatía por ustedes*» (Aguilera *Pelota* [Ec. 1988]); «*A ver, niños, ¿a ustedes les gustan los dulces?*» (Maldonado *Latifundios* [Col. 1975])" (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Diccionario panhispánico de dudas)

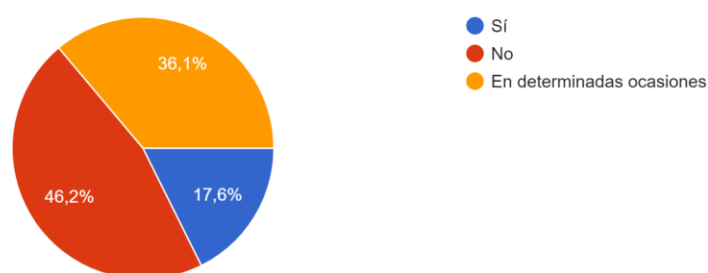
Al leer detenidamente, se observa que la RAE indica que el uso de la forma de cortesía en España se debe aplicar en un contexto de distanciamiento (cuando se desconoce a la persona con la que se habla), cortesía (por ejemplo, al hablar con una persona de mayor edad o superior a uno mismo en la jerarquía) y un ambiente formal que exija tal forma. Analizando esta parte, se deduce que cuando una persona habla con otra desconocida o superior, se deben emplear estas formas.

No obstante, tras haber realizado una encuesta a hablantes nativos españoles de diferentes generaciones y procedencias dentro de España, se puede apreciar que el panorama actual es muy diferente.

12.1 EL TRATO A LOS SUPERIORES

Teniendo en cuenta la norma anterior, al tratar con alguien superior en la pirámide social, ya sea un jefe o alguien de mayor edad que uno mismo, a este se le debería tratar con cortesía para mostrar respeto hacia esta persona. Sin embargo, al preguntar a los españoles sobre esta cuestión, se observan estos resultados:

Durante su época de estudiante, ¿trataba de "usted" o era obligatorio tratar como tal a los profesores?
119 respuestas

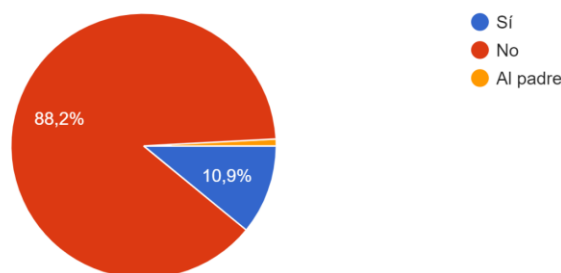


De las 21 personas que respondieron "sí", trece de esas personas son mayores de 50 años mientras que las respuestas restantes siguen el orden de mayor a menor de los siguientes grupos: entre 18 y 25 (5 respuestas), entre 40 y 50 (2 respuestas) y entre 26 y 39 años (1 respuesta). A continuación, si observamos el caso de los que respondieron "no", el grupo que destaca con gran diferencia es el de 18 a 25 años con 46 de las 55 respuestas totales. Seguido de este grupo, en segundo lugar, están los menores de 18 (5 respuestas), 26 a 39 años (2 respuestas), y en último lugar, empatando con 1 respuesta de cada grupo, los de 40 a 50 y 50 a 60.

En un contexto de superioridad jerárquica como podría ser el que un alumno se dirija a un profesor y en el que se debería hablar con un nivel de formalidad alto, se refleja que, en la sociedad actual, basándose en los encuestados, un 46,2% de personas no han tenido que tratar de usted a sus profesores en contraste con el 17,6% de encuestados que sí han tenido que hacerlo. Viendo los porcentajes de encuestados, el 71,4% de las personas tienen una edad comprendida desde la minoría de edad hasta los 25 años, se puede decir que antiguamente la relación alumno-profesor en España era mucho más estricta que ahora, ya que en comparación, las personas mayores de 50 años vivían en una sociedad en la que los docentes eran vistos como las figuras máximas de autoridad dentro de la escuela, a las cuales había que mostrarles el debido respeto dirigiéndose hacia ellos de manera cortés.

En la siguiente gráfica, se les cuestiona a las personas sobre el uso de las formas de cortesía dentro de la familia, concretamente hacia padres y/o abuelos, consiguiendo los siguientes resultados:

Durante su infancia/ adolescencia, ¿tenía que tratar de "usted" o era común que se tratara como tal a sus padres y/o abuelos?
119 respuestas



En este caso, la gran mayoría de los encuestados han respondido "no", comprendiendo 105 respuestas de las 119 totales. Fijándose en las personas correspondientes al "sí", 10 de las 13

respuestas totales proceden de los grupos de edad más alta (de los 40 años en adelante), frente a las 3 personas de entre 18 y 25 restantes.

Analizando detenidamente ambas preguntas, es posible ver que las nuevas generaciones hacen un menor uso del registro formal con personas a las que antiguamente se les debía tratar con ese respeto y que a medida que han ido pasando los años estas formas están siendo relegadas a un segundo plano dentro de la lengua en España.

Actualmente, tanto en el ámbito escolar como el familiar se optan por unas formas más relajadas y de cercanía y, aunque se siguen respetando a las figuras de autoridad y las personas jerárquicamente superiores, ese respeto ya no se refleja tanto en el lenguaje sino en expresiones como pueden ser *por favor* o *¿Podrías hacerme este favor?* que, a pesar de que no pertenezcan al registro cortés, siguen teniendo esa connotación educada y amable.

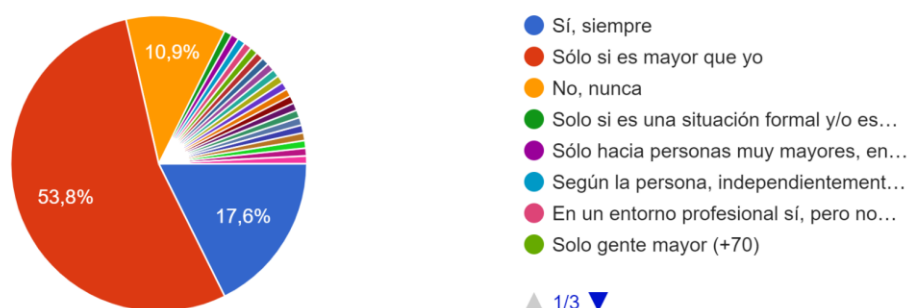
12.2 EL TRATO A DESCONOCIDOS

En esta parte de la encuesta, se trata el tema de cómo dirigirse a una persona que acabas de conocer o con la cual no tienes mucha confianza ya que, si se siguen las normas expuestas por la RAE, en situaciones en las que se debe hablar con alguien que no forma parte del círculo de confianza de uno mismo, a esta se le debe tratar con el debido respeto y utilizar la forma de "usted".

Sin embargo, al preguntar a la gente cómo se dirigen a un desconocido y cómo les gustaría que se dirigieran hacia ellos, se aprecian estos interesantes resultados:

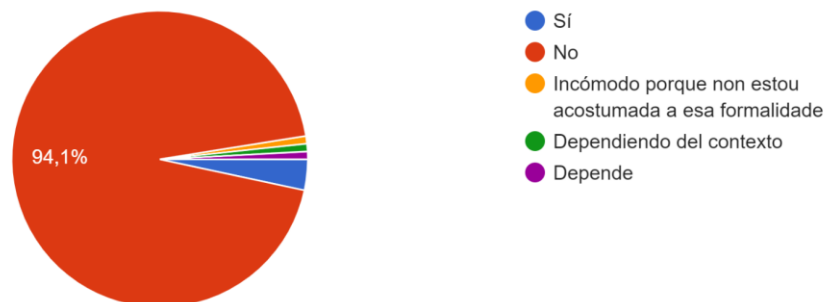
1) En un contexto en el que acaba de conocer a alguien, ¿usted se dirigiría hacia esa persona utilizando las formas de cortesía?

119 respuestas



1) Si alguien inferior en rango o en edad se dirigiera hacia usted tuteándole, ¿le resultaría molesto o se sentiría ofendido/ no respetado?

119 respuestas



En la primera pregunta, se obtuvieron una gran variedad de respuestas en las que se indica que solo se dirigirían formalmente a esa persona si es mayor que ellos o si se encuentran en un contexto formal como puede ser en el trabajo. Pero sin lugar a dudas, la respuesta que comprende más de la mitad del gráfico corresponde a "Solo si es mayor que yo", comprendiendo un 53,8% del total de encuestados.

Ahora bien, al pasar a la siguiente pregunta, se pidió a las personas que indicaran si se sentirían molestos o percibirían como una falta de educación que no se les tratara formalmente cuando una persona desconocida se dirige hacia ellos, y un 94,1% de los encuestados afirmaron que no les importa si les tratan formal o coloquialmente, y en algunos casos afirmando que incluso se sentirían incómodos si usan esta forma con ellos.

Esto se debe principalmente a que, en España, la edad en la que se empieza a considerar mayor a una persona está en torno a los 60 años y por tanto, a personas de 40 o 50, que en otras culturas ya serían considerados mayores, en España se les sigue tratando de "tú". Además, cuando uno se dirige a otra persona que considera mayor y le habla de "usted", muchas veces esa persona indica que no es necesario que se le trate de esa forma y que prefiere que la tuteen ya que si se dirigen a ellos con cortesía estas personas se sienten mayores o incluso incómodos ante tal trato.

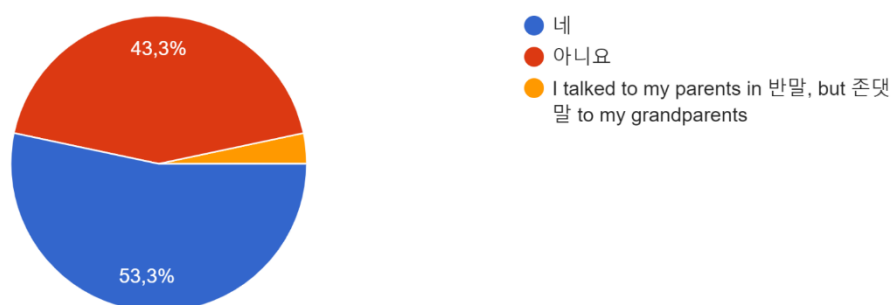
13. EL REGISTRO FORMAL EN COREA DEL SUR

A diferencia de España, en Corea el uso del lenguaje honorífico está mucho más extendido y normalizado. A parte de que existen distintos tipos de formas respetuosas para cada ocasión, en este país el uso de esta gramática es especialmente importante ya que determinará la forma en la que los nativos coreanos piensan de los extranjeros.

Como ya se ha mencionado anteriormente, debido a la rígida y jerárquica sociedad derivada del confucianismo, determinar la posición social de cada individuo y su rango dentro de la

어린/청소년 시절에는 부모님이나 조부모님께 존댓말로 말해야 하셨습니까?

30 respuestas



comunidad coreana es esencial para saber cómo uno se debe relacionar con otros.

Si bien las situaciones en las que se deben usar un registro u otro están más definidas que en la sociedad de España, se ha realizado una encuesta para comparar ambos países y analizar sus diferencias.

13.1 EL TRATO A SUPERIORES

Uno de los primeros aspectos que destaca comparando las dos encuestas es la pregunta de cómo tratan a los miembros de su familia los coreanos, ya que frente al 88,2% de españoles que no trataban de "usted" a sus padres o abuelos, en el caso de Corea del Sur, sólo un 43,3% de los encuestados no tratan con el registro formal a sus padres o abuelos.

Es posible decir que esto viene en consecuencia de uno de los valores confucianos más destacables, la devoción filial, esa priorización de la familia por encima de todo que caracterizaba la sociedad coreana del siglo XX ha dejado secuelas también en la forma de comunicarse con los miembros del propio núcleo familiar. Cabe mencionar que la forma en la que se debe tratar con los parientes ha estado experimentando cambios sobre todo en este último siglo ya que los valores confucianos, aun estando todavía muy presentes en Corea, como muestra el gráfico, poco a poco van disminuyendo su fuerza.

En el caso de Corea, se han recolectado variedad de respuestas y aparenta que en realidad este trato formal o informal depende de cada familia porque, en el caso de las 18 personas de entre 18 y 25 años, 8 han respondido que sí, 9 que no y 1 que habla en informal con sus padres y formal con sus abuelos. En el resto de grupos las respuestas siguen estando igual de repartidas ya que, de las personas de entre 26 y 39 años, 4 han respondido que sí y 2 que no, del grupo de

entre 40 y 50 años, 3 han respondido que sí y 2 que no y por último, la persona mayor de 60 años participante ha respondido que sí. Por lo tanto, a partir de estos resultados no se puede deducir si esta tendencia a tratar con respeto a los familiares se está manteniendo o no debido a la gran variedad de respuestas entre los diferentes grupos generacionales.

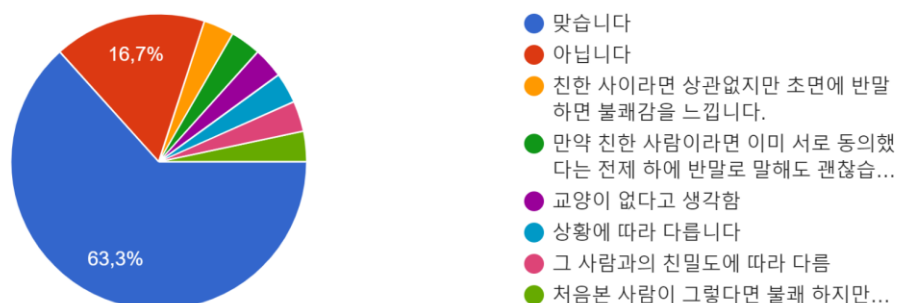
Como ya es sabido, toda regla tiene sus excepciones, y es que, aunque el coreano tenga unas normas honoríficas muy marcadas, uno siempre se puede encontrar ante excepciones, y es por eso mismo que se le preguntó a los participantes que indicaran situaciones particulares en las que aunque se trate de una persona mayor que ellos, estaría bien visto el uso del lenguaje informal.

Entre las respuestas, nos encontramos con que la más común es que usarían el informal con una persona más mayor en el caso de que sean muy cercanos, ya sea con padres, abuelos, o amigos. No obstante, se recalca que, aunque sean amigos cercanos, si la diferencia de edad entre los dos es muy grande, se seguiría usando un registro formal. Además, en el caso de que sean amigos cercanos que no tienen la misma edad, el hecho de empezar a usar el registro informal tiene que ser por mutuo acuerdo, ya sea de forma implícita, como por ejemplo que uno de los dos empiece a usarlo y el otro le siga, o bien de forma explícita.

Por otro lado, el tema de la edad en Corea sigue siendo de suma importancia a la hora de dirigirse a otra persona en comparación con España, ya que en este último país el trato de cortesía puede llegar a resultar incómodo para las personas independientemente de su edad. A continuación, se muestra la gráfica respondida por hablantes coreanos:

나보다 어린 사람이 나한테 반말로 말하면 불쾌합니다.

30 respuestas



En esta gráfica, se pregunta si los coreanos se sentirían ofendidos si alguien menor que ellos edad se dirige hacia ellos de forma informal, y el 63,3% afirman que sí se sentirían molestos. Algunas de estas personas añaden que no se sentirían ofendidos en el caso de que fueran personas muy cercanas a ellas ya sea por lazos familiares o de amistad, pero en el caso de que

fuesen desconocidos o personas no cercanas sí que se lo tomarían como una falta de respeto y malos modales.

En comparación a los resultados de España, en el que solo un 10,9% de las personas confirman que sí se sentirían ofendidos, se puede observar la gran diferencia entre el trato a otras personas en ambos países. A través de esta comparación, se puede deducir que en Corea perduran las formas de cortesía de hace años, mientras que en España las formas de mostrar respeto han cambiado tanto que poco a poco este estilo del lenguaje va desapareciendo en la vida cotidiana dando paso a un lenguaje mucho más coloquial y relajado. No obstante, es importante tener en cuenta que entre ambas encuestas hay una diferencia, y esta es la cantidad de respuestas obtenidas en cada una.

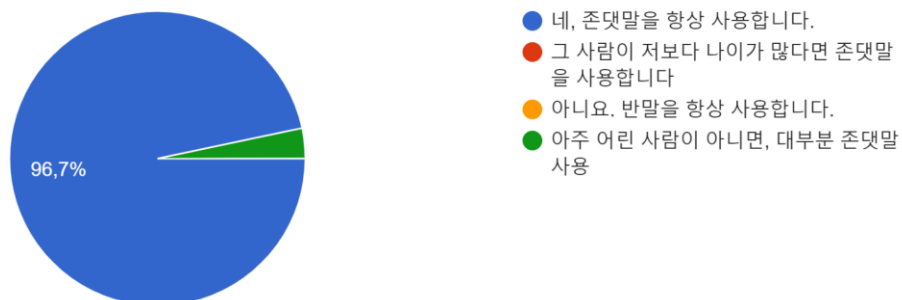
Por esta misma razón, es necesario tener presente que, aunque el número de respuestas es suficiente para poder comparar ambos países, en el caso de que se obtuvieran más de nativos coreanos podría hacer que los resultados de las encuestas variarían ligeramente.

13.2 EL TRATO A DESCONOCIDOS

En el caso de tratar con desconocidos, se les preguntó a los encuestados si usarían un lenguaje honorífico o no, independientemente de la edad o rango social de esa persona y los resultados reflejaron que la mayor parte de las personas, un 96,7%, usarían siempre el lenguaje honorífico al hablar con alguien que no conocen o acaban de conocer. Esta gráfica, en comparación con la que se hizo para las personas españolas, muestra muy bien la cultura del respeto en ambos países.

낯선 사람과 말할 때, 존댓말을 사용하십니까?

30 respuestas



Con esto, no significa que en España la gente sea poco formal o, algunos podrían incluso llegar a pensar maleducados, sino que en estos dos países la forma de mostrar respeto se expresa de forma distinta.

La sociedad española en comparación con la coreana es mucho más abierta y cercana, así que se puede decir que la forma de mostrar respeto hacia otra persona sería intentando que esta se sienta lo más cercana posible al otro y es por eso que muchas personas, aunque por norma se les deba tratar de usted, rechazan esta forma ya que las hace sentir alejadas del otro ya que para hacer sentir mejor a los demás, los españoles lo que hacen es mostrarse hogareños, acogedores e informales para que así el otro se sienta "uno más del grupo" y por lo tanto facilitar la integración de esa persona, ya que a ellos lo que les hace sentirse más cómodos es la cercanía con otras personas. Se podría definir como un sentimiento de igualdad entre miembros, es decir, "yo te voy a tratar igual a ti que a cualquier otra persona, porque nadie es más que nadie y todos somos iguales".

Sin embargo, para mostrar respeto dentro de la sociedad de Corea, se debe distanciar lo máximo posible a esa persona de uno mismo, ya que para ellos el respeto se muestra a través de otras acciones como la lealtad y el respeto y no tanto el contacto físico. Al contrario que en España, lo que les hace sentirse cómodos es que reconozcan su estatus dentro del grupo y se marquen las diferencias entre unos y otros, ya que el hecho de que se trate a uno mismo con el debido respeto, evoca el sentimiento de "me aceptan en este grupo y me reconocen como lo que soy, y no como el estatus social que tengo".

Aunque sí que es verdad que España y Corea del Sur tienen cosas en común como las relaciones con la familia y la celebración de las tradiciones, las formas de estrechar vínculos con otras personas distan mucho entre ambas culturas. Uno de los ejemplos más claros sería el de los saludos: en España, lo primero que haces al conocer a una persona es darle una muestra de afecto, ya sea con dos besos, un abrazo o un apretón de manos, mientras que en Corea lo que se hace es una reverencia para saludar a la otra persona. Sería inimaginable para los coreanos hacer este tipo de gestos hacia una persona que acaban de conocer, y es que mostrarse tan abierto ante un desconocido puede resultar violento para ellos.

Por otro lado, la comunicación también se gestiona de forma distinta en ambos países, ya que en España se tiende a ser muy directo con lo que uno quiere y dar su opinión de forma clara, mientras que en Corea este tipo de acciones no están tan bien vistas ya que el expresar la opinión propia puede llegar a causar un conflicto con otra persona que no está de acuerdo, por lo que antes de expresar tus deseos individuales lo más importante es conservar la armonía dentro del grupo y evitar confrontaciones.

En otras palabras, no se debe definir el respeto solamente por cómo se relacionan unos con otros de forma verbal, ya que en cada sociedad este concepto es entendido de forma distinta. No porque una sociedad use el lenguaje honorífico con más frecuencia significa que sea más respetuosa que otra sociedad, sino que cada comunidad valora unos comportamientos por encima de otros.

13.3 LA IMPORTANCIA DEL DOMINIO DEL REGISTRO FORMAL EN COREANO

Con el objetivo de entender un poco más la perspectiva de los estudiantes españoles, se ha cuestionado a los encuestados para que expresen su opinión acerca del registro formal coreano, si consideran que este es importante y si creen que supone una ventaja el dominio de este registro a la hora de comunicarse en coreano.

En el primer caso, al preguntar sobre la cultura de cortesía de Corea del Sur, la respuesta más generalizada ha sido que la abrumadora cantidad de palabras que se requieren para el uso del registro honorífico puede resultar un poco incómodo a la hora de estudiarlo pero, sobre todo, lo más complicado afirman que es ponerlo en práctica, ya que no acaban de comprender cuál es el momento adecuado para utilizar determinadas palabras o gramáticas y en muchas ocasiones no son capaces de entender la cultura de la jerarquía y la importancia de la edad a la hora de establecer una relación con otra persona. Además, algo interesante que cabe mencionar es que, aunque la gran mayoría afirma que es algo confuso el aprendizaje de este registro, siguen considerándolo extremadamente importante para poder integrarse completamente dentro de la cultura y sociedad del país y añaden que, a pesar de ser un aspecto "anticuado" y algunas veces "injusto" porque no importa como el otro te trate tienes que seguir siendo cortés, aprender estas formas es de vital importancia y ayuda a los españoles a entender un poco más esta cultura tan alejada de la suya.

Teniendo esto último en cuenta y en relación con la siguiente pregunta sobre si se considera importante conocer este registro, se destacan estas tres respuestas:

Sí es importante porque es un indicador de que entienden el respeto y el espacio personal de otra manera, por lo que es necesario entender esto para poder comunicarse de una manera eficaz

Considero que es muy importante, puesto que el interés principal a la hora de conocer es poder ejercer una comunicación con los recipientes de esta lengua. Pero solo con aprender un idioma nunca es suficiente, este siempre va de la mano de la cultura del país en cuestión y es un reflejo de la misma. En el caso del coreano, las formalidades son un reflejo de la forma de pensar del pueblo coreano, y como forma de respeto hacia ellos, es importante aprender sus formalidades, fomentando así además esa comunicación objetivo.

Es extremadamente importante. El lenguaje es el reflejo de una cultura y de las estructuras en las que se cimienta. No comprender el registro formal es perder gran parte de la comprensión de la propia lengua.

Estas tres respuestas son dadas por personas de entre 18 y 25 años, las cuales tienen experiencia aprendiendo la lengua coreana al mismo tiempo que son conocedoras de la cultura de ese país, por lo que sus respuestas vienen desde un punto de vista completamente distinto al de una persona que no está familiarizada con esta lengua y su sociedad. A través de estas contestaciones se puede observar que, a la hora de estudiar una nueva lengua, es imposible dejar de lado la cultura de la que nace y por lo tanto, aunque los estudiantes encuentren obstáculos a la hora de comprenderla, no se pueden ignorar sus particularidades y pretender hablar bien la lengua sin una comprensión previa de estas.

En estas preguntas se recalcan ideas anteriormente mencionadas, en las que se hablaba de que los coreanos entienden el idioma de una forma distinta a los españoles y no por eso se debe pensar que una forma es la correcta. Cada sociedad es distinta y en consecuencia, el idioma que se habla en cada una de ellas es un reflejo de la misma, dentro de cada cada comunidad se observan distintos comportamientos y valores que la definen. En el caso del coreano, las formas honoríficas y su complejidad muestran cómo se comportan sus miembros, al igual que en el caso del español, la escasez de formas honoríficas también pone en manifiesto la forma de pensar del grupo.

Obviar las formas respetuosas dentro del idioma coreano supondría ignorar una parte importante de su cultura y por lo tanto, autoexcluirse de formar parte de ella.

Los encuestados también expresan la importancia de este registro no solo para no incomodar y no provocar conflictos, sino que además se está profundizando en el idioma de una manera en la que uno será capaz de expresarse de manera tan fluida que sus ideas serán transmitidas de manera más precisa y con mayor matiz, generando una mayor confianza en sus propias habilidades y un aumento de la apreciación de la riqueza y belleza de este idioma ya sea a la

hora de comunicarse, disfrutar de obras audiovisuales coreanas, la música o incluso la pintura, ya que los pensamientos de una sociedad no se expresan sólo de forma verbal, sino que al estar tan intensamente sumergido dentro de una cultura, esta se puede apreciar hasta en las cosas más intangibles.

Una vez expuestas las opiniones de los nativos españoles, a continuación, se explicará la importancia de este registro desde el punto de vista de los coreanos y es que, para ellos, el hecho de que un extranjero haga un uso correcto de este registro es algo digno de alabar, ya que lo consideran una señal de respeto hacia ellos y su cultura. El uso del estilo honorífico por parte de extranjeros resulta para los miembros de la sociedad coreana un indicador de que conocen la etiqueta coreana y se muestran agradecidos con aquellas personas que son capaces de hablar de esta forma.

Aun así, si se ven en la situación de que un extranjero no utiliza un lenguaje cortés con ellos, comprenden que esto es debido a que es una parte complicada del idioma y todavía están aprendiendo o que quizás no están del todo familiarizados con su cultura y por lo tanto no son capaces de comprender cuándo usarlo y cuándo no.

En resumen, los extranjeros no serían castigados por no utilizar correctamente el registro formal de forma adecuada y el hecho de que sepan usarlo sería objeto de alabanzas por parte de los coreanos.

14. CONCLUSIONES

Analizando tanto los resultados de las encuestas de otros investigadores como las realizadas para este trabajo, se puede observar que el cambio de mentalidad en las sociedades está directamente relacionado con el cambio del lenguaje de la misma.

Mientras que en España la religión cada vez va teniendo menos adeptos, en Corea del Sur el confucianismo sigue siendo una ideología bastante fuerte que afecta a la vida diaria de incluso las generaciones más jóvenes. Al mismo tiempo, en el lenguaje de España ha habido cambios en el uso de las formas de cortesía y poco a poco se está perdiendo, siendo relegada a situaciones más profesionales o institucionales, mientras que en el coreano, todavía es bastante normal su uso en el día a día, y también es cierto que poco a poco su uso va cambiando a la vez que lo está haciendo su sociedad, aunque esta está mutando de forma mucho más lenta en comparación con España.

En consecuencia, es posible decir que debido a las influencias ideológicas que han tenido a lo largo de la historia ambos países, estos se han estructurado de forma socialmente distinta y, por lo tanto, su lengua también. El lenguaje de los miembros de una misma comunidad viene de la

mano de las normas sociales y jerarquía que implementan y es por esto que los conceptos de cultura, sociedad y lenguaje no se pueden entender por separado.

Este trabajo se ha realizado con el fin de abrir una nueva línea de investigación para comparar la lengua española y coreana y resaltar sus diferencias para poder ayudar a los estudiantes de coreano a tener una mejor noción de lo que es la cultura de Corea del Sur y cómo se refleja en su lengua, por lo que es posible seguir explorando diversas líneas relacionadas con este tema en futuros trabajos de investigación. Sería interesante indagar más profundamente en las razones por las que el lenguaje formal está cambiando tan rápidamente en España en comparación a Corea y las influencias ideológicas de cada país.

REFERENCIAS

Artiñano, F.J. (2015) *¿Son Corea del Sur y España países comparables desde una perspectiva cultural y económica?* <http://hdl.handle.net/11531/4261>

Bericat, E. (2016) Cultura y Sociedad. En Iglesias, J. et al., *La Sociedad desde la Psicología: Una introducción a la Sociología General*, Editorial Tecnos.

[https://www.academia.edu/29609439/ Qu%C3%A9 es la cultura](https://www.academia.edu/29609439/Qu%C3%A9_es_la_cultura)

Brown, L. (2010). *Questions of appropriateness and authenticity in the representation of Korean honorifics in textbooks for second language learners.*

[https://www.researchgate.net/publication/233237820 Questions of appropriateness and authenticity in the representation of Korean honorifics in textbooks for second language learners](https://www.researchgate.net/publication/233237820_Questions_of_appropriateness_and_authenticity_in_the_representation_of_Korean_honorifics_in_textbooks_for_second_language_learners)

Cabrera, L. & Rosa, F.(2023).Identificación Religiosa por Comunidades Autónomas en España:Resultados de 394.906 personas: 2013 a 2022. *Investigaciones Regionales – Journal of Regional Research*, pp.71-86. <https://doi.org/10.38191/iirr-jorr.23.018>

Chung, E. Y. J., & Oh, J. S. (Eds.). (2022). *Emotions in Korean philosophy and religion*. SUNY Press. <https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/57906/1/978-3-030-94747-7.pdf>

CNA Insider (2023, 9 de mayo) *Gender War In South Korea: Why The Backlash Against Feminism? Insight Full Episode* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=6KpIXxF0abA>

Erre que ELE (2021, 10 de septiembre). *¿TÚ o USTED en ESPAÑA? ¿Cuándo se usa "tú" y cuándo se usa "usted"?* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/-N5dGyvuv2o?si=OyFG7X29RVVpy9jy>

Fernández, E. (2012) *La oposición de vosotros/ustedes en la historia del español peninsular*. [https://www.researchgate.net/publication/328611497 La oposicion vosotrosustedes en la historia del espanol peninsular 1700-1931](https://www.researchgate.net/publication/328611497_La_oposicion_vosotrosustedes_en_la_historia_del_espanol_peninsular_1700-1931)

Gijón Acceso. (2020). *Tema 20: La variedad social y registros de habla*. Recuperado de <https://gijonacceso.wordpress.com/wp-content/uploads/2020/06/tema-20-la-variedad-social-y-registros-de-habla.pdf>

Iksop Lee, S. Robert Lamsey (2000) *The Korean Language*, State University of New York Press. <https://www.jstor.org/stable/2700078>

Kalton, M. C. (1985). *Korean ideas and values*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/268053010_Korean_Ideas_and_Values

Miho Choo, Hye-Jeong Kwak (2008) *Using Korean A guide to temporary usage*, Cambridge University Press.
<https://theswissbay.ch/pdf/Books/Linguistics/Mega%20linguistics%20pack/Koreanic%20%26%20Japonic/Korean%20A%20Guide%20to%20Contemporary%20Usage%20%28Choo%20%26%20Kwak%29.pdf>

Ming, Yue (s.f.) The Philanthropic Meaning of the #MeToo Movement. Learning To Give. <https://www.learningtogive.org/resources/philanthropic-meaning-metoo-movement> (Fecha de consulta: 21 de mayo de 2024)

Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España. (2023). *Ficha país: Corea*. Recuperado de https://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/COREA_FICHA%20PAIS.pdf

Mitu, B. (2015) Confucianism and the Contemporary Korean Society. *Romanian Journal of Sociological Studies*, pp. 31–38.
<https://journalofsociology.ro/wp-content/uploads/2015/08/Full-text-pdf.2.pdf>

Palma, J. (s.f.). La solidaridad. Recuperado de *Catholic.net*
<https://es.catholic.net/op/articulos/59792/cat/414/la-solidaridad.html#modal>

Park, Y. A. (s.f.). The Overdue Abolishment of Hojuje. *Moglen.law.columbia.edu*.
<https://moglen.law.columbia.edu/twiki/bin/view/LawContempSoc/YaeAhnPark-SecondPaper>
(Fecha de consulta: 24 de mayo de 2024)

Pérez-Díaz, V., Chuliá, E., López Novo, J. P., & Álvarez-Miranda, B. (2010). *Catholicism, social values and the welfare system in Spain*.
https://www.researchgate.net/publication/268043694_CATHOLICISM_SOCIAL_VALUES_AND_THE_WELFARE_SYSTEM_IN_SPAIN

RAE [RAEinforma]. (2023, abril 28). #RAEconsultas *El lenguaje formal o registro formal hace referencia al empleo de la lengua de manera esmerada, propio de situaciones serias o solemnes, y normalmente de carácter culto.* 1/2. Twitter.

<https://twitter.com/RAEinforma/status/1651859506937098244>

Real Academia Española. (s.f.). Cultura. En Diccionario de la lengua española. Consultado el 25 de junio de 2024, de <https://dle.rae.es/cultura>

Real Academia Española. (s.f.). Usted. En Diccionario panhispánico de dudas. Consultado el 25 de junio de 2024, de <https://www.rae.es/dpd/usted>

Robertson, S. (2019). Korean Nunchi and well-being. *Science, Religion and Culture*, 6(1): 103-109. <https://dx.doi.org/10.17582/journal.src/2019.6.1.103.109>

rpatzchartdata (2021, 10 de diciembre) meaning of 친구, 양 suffixes when said among friends? [Publicación en un foro]. Reddit.
https://www.reddit.com/r/Korean/comments/rdg2ei/meaning_of_%EA%B5%B0%EC%96%91_suffixes_when_said_among_friends/

Seth, M. J. (2019). *A Concise History of Korea: From Antiquity to the Present*.

Academia.edu.

https://www.academia.edu/100400352/A_Concise_History_of_Korea_From_Antiquity_to_the_Present_Michael_J_Seth

Villasanz, B. (s.f.) *Valores Éticos Cristianos (Ensayo de ética social cristiana)*

https://fukuoka-u.repo.nii.ac.jp/record/753/files/L3504_1745.pdf

Wong, K.Y (2011) *The system of honorifics in the Korean language*

<http://hdl.handle.net/2031/6453>

World Economic Forum. (2022). *Global Gender Gap Report 2022: Insight Report*.

Recuperado de https://www3.weforum.org/docs/wef_gggr_2022.pdf

Yoon, K.(2016) The Local Sociality and Emotion of Jeong in Koreans' Media Practices.

Routledge in Lim, S. S. and Soriano, C. (Eds.) *Emerging Phenomena, Enduring Concepts: Understanding Digital Cultures Through Asian Frameworks (Routledge Advances in Internationalising Media Studies series)*. Routledge.

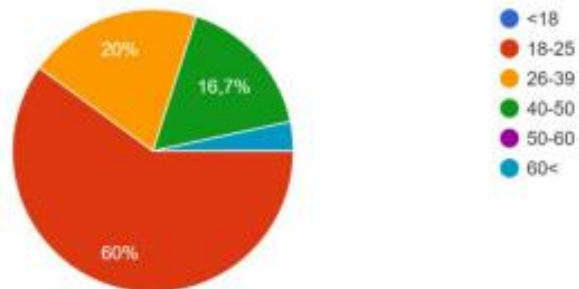
https://www.researchgate.net/publication/283213008_The_Local_Sociality_and_Emotion_of_Jeong_in_Koreans'_Media_Practices/citations

ANEXO

RESULTADOS ENCUESTA COREANA

연령대를 표시해 주세요.

30 respuestas



외국인이 다가와 당신에게 말을 걸어온다면 존댓말로 말하십니까? 혹은 반말로 말하십니까?

30 respuestas



나이가 많은 사람과 반말을 사용하는 경우가 있습니까?

30 respuestas

네

네. 가족이거나 나이차이가 많이 나지 않고 충분히 친밀한 관계일 때 반말을 사용할 수 있습니다.

yes if we are close enough and if the gap of age is not that much

때에 따라 다르지만 나이 차이가 10살이상 차이 나면 친하더라도 존댓말을 사용합니다.
부모님께는 사람마다 다르지만 존댓말을 사용하거나 반말을 사용하는 경우 둘 다 있습니다.

부모님께 반말을 사용합니다.

서로 반말을 사용하기로 했을 경우, 가족일 경우

어릴때부터 알던 사이거나 그렇지 않더라도 친한사이일 경우

굉장히 친밀해졌고 + 상대가 저에게 반말을 하라고 하면 반말을 사용합니다. 하지만 나이 차이가 10살 이상 나면 존댓말만 사용합니다.

나이가 많은 사람과 반말을 사용하는 경우가 있습니까?

30 respuestas

아주 친한 경우가 아니면 거의 없음

친한 친구가 되면 반말을 사용하기도

친한 사이라면 반말을 사용합니다.

5살 이내의 나이 차이가 나는 사람과는 어느 정도 친밀한 관계가 되었을 때 명시적 혹은 암묵적인 상호 동의 하에 반말을 쓰게 되는 것 같습니다.

가끔 엄마랑은 반말과 존댓말을 섞어서 사용하는 경우가 있습니다

없음

친한 사이일 때 사용합니다.

친분도에 따라 다릅니다.

부모님

나이가 많은 사람과 반말을 사용하는 경우가 있습니까?

30 respuestas

외국 사람이거나 큰 나이차이가 나지 않을 때

나이 많은 쪽이 반말을 쓰자고 하는 경우에 사용한다.

가끔 있습니다.

네 간혹 친한 사람의 경우에 있습니다

친해지면 상대방이 친구가 된 느낌이 들어서 자연스럽게 반말도 섞여나온다

아주 친한 경우

네 있습니다!

없습니다

정말 친밀한 경우라면 간혹 반말을 사용하기도 합니다.

나이가 많은 사람과 반말을 사용하는 경우가 있습니까?

30 respuestas

네 간혹 친한 사람의 경우에 있습니다

친해지면 상대방이 친구가 된 느낌이 들어서 자연스럽게 반말도 섞여나온다

아주 친한 경우

네 있습니다!

없습니다

정말 친밀한 경우라면 간혹 반말을 사용하기도 합니다.

아니요

친할머니,할아버지께는 반말을 사용합니다!

네 그게 한국의 문화예요

존댓말로 말하는 외국인들에 대해 어떻게 생각합니까? (예를 들면, 길에서 외국인이 당신에게 서울 타워에 어떻게 가냐고 물을 때)

30 respuestas

예의바르다고 생각합니다. 한국어의 올바른 사용을 알고 말해주는 것이 감사합니다.

한국어에 관심이 많고 공손하다고 생각할 것 같습니다.

예의 있다고 생각하고 한국 예절을 잘 알고 있다고 생각이 듭니다.

예의가 있다고 생각합니다.

한국말 잘하신다

한국말을 꽤 배운 외국인이라고 생각할 것 같다

예의바르다는 느낌이 들고, 우리 문화를 존중해준다는 생각이 듭니다.

예의가 바르다고 느낍니다.

당연하다고 생각

존댓말로 말하는 외국인들에 대해 어떻게 생각합니까? (예를 들면, 길에서 외국인이 당신에게 서울 타워에 어떻게 가냐고 물을 때)

30 respuestas

예의가 바르고 좋은 사람들이라고 생각합니다.

한국말 잘 한다고 생각합니다.

예의 바른 인상을 줍니다

한국어 사용이 적절하다고 생각함

별 생각이 없습니다

한국어를 잘하는 것 같아서 대단하다고 생각합니다.

예의가 바르다, 한국문화를 잘 안다고 생각한다

너무 감사하다

한국 문화에 대해 잘 알고, 한국어에 대해서도 어느정도 지식이 있는 사람이라고 생각한다.

존댓말로 말하는 외국인들에 대해 어떻게 생각합니까? (예를 들면, 길에서 외국인이 당신에게 서울 타
위에 어떻게 가냐고 물을 때)

30 respuestas

별 생각 안 든다

한국의 사회 문화를 잘 이해하고, 한국의 예절에 대해 잘 알고 있다고 생각합니다.

한국문화를 이해하며 배웠다고 생각

한국어 교육을 받았구나 또는 한국말 잘한다 하고 생각합니다

한국말을 잘 배웠다고 생각한다

예의가 있다고 생각함

한국에 대해서 더 잘 알고오는 것 같아서 더 좋은 이미지입니다.

신기하다 존댓말이 어려운데

한국어 문화권에 산 적이 있나 궁금하기도 하고, 신기합니다.

존댓말로 말하는 외국인들에 대해 어떻게 생각합니까? (예를 들면, 길에서 외국인이 당신에게 서울 타
위에 어떻게 가냐고 물을 때)

30 respuestas

한국어 교육을 받았구나 또는 한국말 잘한다 하고 생각합니다

한국말을 잘 배웠다고 생각한다

예의가 있다고 생각함

한국에 대해서 더 잘 알고오는 것 같아서 더 좋은 이미지입니다.

신기하다 존댓말이 어려운데

한국어 문화권에 산 적이 있나 궁금하기도 하고, 신기합니다.

당연하다고 생각합니다

예의 바르다고 느껴집니다.

한국말을 잘 배웠구나 라고 생각함

반말로 말하는 외국인들에 대해 어떻게 생각합니까? (예를 들면, 길에서 외국인이 당신께 서울 타워가 어디에 있느냐고 묻는 경우)

30 respuestas

외국인이니 괜찮다고 생각합니다.

특별한 생각이 들지 않습니다. 그들에게 낯선 언어문화인 것을 충분히 이해합니다.

한국 예절에 아직 조금 미숙한 것 같지만 크게 신경쓰지 않습니다.

외국인이기때문에 그럴 수 있다고 생각합니다.

한국말 잘하신다

한국어로 묻는 거 자체가 대단하다고 생각하기 때문에 딱히 부정적인 생각은 들지 않는다

한국어가 서툰 외국인일수도 있고, 반말과 존댓말 구분을 못 하는 사람일 수도 있기 때문에 외국인이 반말하는 것은 크게 상관하지 않습니다. 하지만 한국어를 잘하는데 의도적으로 반말을 하면, 나를 얕잡아보고 아랫사람으로 보는 것 같아 기분이 나쁠 것 같습니다.

한국어를 제대로 배우지 못 했다는 생각이 듭니다.

반말로 말하는 외국인들에 대해 어떻게 생각합니까? (예를 들면, 길에서 외국인이 당신께 서울 타워가 어디에 있느냐고 묻는 경우)

30 respuestas

서툴어서 그런가보다라고 생각

한국의 문화를 모르기 때문에 어쩔 수 없다고 생각합니다. 기분이 나쁘거나 짜증나진 않습니다.

약간 무례하다고 생각할 수도 있지만, 외국인이므로 어느 정도 이해해 줍니다.

조금 공격적으로 들리긴 하지만 외국인이기 때문에 나쁜 의도가 있다고 생각하진 않고 존댓말로 답해줍니다

한국어 뿐만 아니라 문화를 더 배워야 한다고 생각함

별 생각이 없습니다

크게 신경 쓰지 않습니다.

존댓말을 못 써도 한국말을 잘하는 게 대단하다고 생각한다

그럼에도 한국어로 말을 해주는 것에 감사하다

반말로 말하는 외국인들에 대해 어떻게 생각합니까? (예를 들면, 길에서 외국인이 당신께 서울 타워가 어디에 있느냐고 묻는 경우)

30 respuestas

번역을 써서 이야기한 것 같다. 반말, 존댓말의 차이를 잘 모르는 사람일 것 같다.

별 생각 안 든다

반말을 해서 예의 없는 사람이라는 생각보다는, 한국어를 제대로 구사하지 못하여 일어나는 일이라고 생각합니다.

한국어가 낯설어 이해됨

한국어를 정식으로 배우지않은 것 같다고 생각합니다

그럴수있다고 생각한다. 말을 배우는 중이니까 편하게 말하는게 더 좋다고 생각한다

한국어 교육의 미숙함

한국어를 하려고 노력하는 부분이 좋게 보여서 반말로 한국어를 해도 좋게 보입니다.

한국어를 잘못해서 그런거니까 이해한다

반말로 말하는 외국인들에 대해 어떻게 생각합니까? (예를 들면, 길에서 외국인이 당신께 서울 타워가 어디에 있느냐고 묻는 경우)

30 respuestas

한국어를 정식으로 배우지않은 것 같다고 생각합니다

그럴수있다고 생각한다. 말을 배우는 중이니까 편하게 말하는게 더 좋다고 생각한다

한국어 교육의 미숙함

한국어를 하려고 노력하는 부분이 좋게 보여서 반말로 한국어를 해도 좋게 보입니다.

한국어를 잘못해서 그런거니까 이해한다

한국어로 소통하려고 시도하는 것 자체만으로도 호감이 느껴집니다.

존댓말을 아직 안배웠구나라고 생각합니다

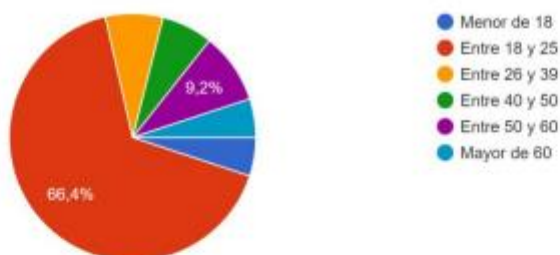
예의가 없어보이지는 않습니다. 워낙 많은 국가에서 존댓말과 반말이 구분되어있지 않다는 것을 알고 있기 때문입니다.

딱히 별 생각은 없음. 외국은 반말을 쓰는 경우가 보통이라고 생각

RESULTADOS ENCUESTA ESPAÑOLA

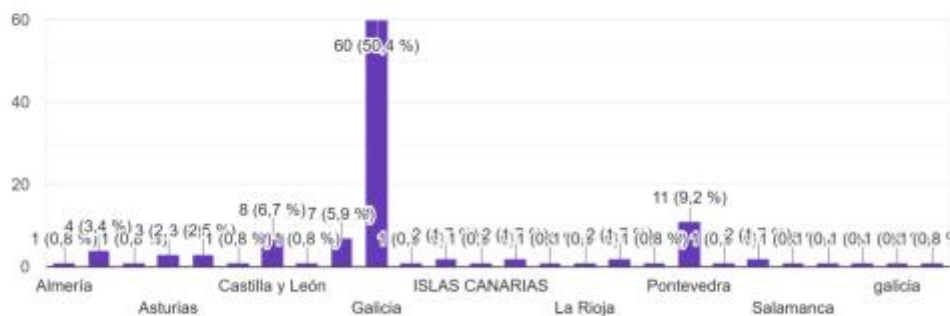
Por favor, marque el rango de edad en el que se encuentra.

119 respuestas



Por favor, indique su lugar de procedencia (comunidad autónoma de España)

119 respuestas



A partir de esta pregunta, las preguntas no son obligatorias y están dirigidas en especial a aquellas personas conocedoras de la cultura coreana y su lenguaje. Si desconoce este tema, no hace falta que responda a las siguientes preguntas que se le presentan.

Siendo usted nativo/a de español (España), ¿qué opina de la diferencia del uso del registro formal en España y Corea? Puede hablar de su experiencia aprendiendo el idioma, las dificultades de entender el registro formal y su uso, la cultura de la jerarquía en Corea, etc.

Entiendo que es algo importante en la sociedad coreana, aunque puede ser algo complicado de entender y aprender en un principio, especialmente el hecho de que para decir algunas cosas al usar el registro formal necesitas palabras completamente diferentes a las que usarías en una situación más informal.

En el idioma coreano hay muchas partículas que se utilizan para marcar superioridad o cortesía por lo que se hace un poco difícil de aprender.

A la hora de hablar se hace con más respeto por así decirlo, sobre todo a sus mayores

Tengo la sensación de que, si en España se usaran los registros formales de igual manera que en Corea, no sería algo tan estricto.

En mi opinión, esto viene a ser a raíz de la cultura que presenta, y si España se situara en una cultura más o menos similar, es posible que también usáramos de igual manera el registro formal.

Considero que es bueno tratar cortésmente a todo el mundo, independientemente de la edad. Por otro lado, me choca mucho que los coreanos utilicen la forma formal incluso con sus hermanos mayores y padres. Tratar de "usted" a tu familia me deja una sensación de distanciamiento.

A pesar de que en determinadas ocasiones hago uso del usted, me es muy complicado las formas de cortesía en coreano. Esto se debe a que no solo afecta en el ámbito gramatical, si no también al vocabulario.

Corea siendo un país regido por la diferenciación entre rangos/edades difiere en cierto sentido con la España actual, porque salvo en ocasiones especiales las formalidades se han perdido. Además, a la hora de aprender coreano te dan un lío de terminaciones que dicen que se usan en X situaciones o incluso el mismo uso del "tú", que te enseñan como equivalente del "usted" el "당신" cuando en verdad no lo usan en ese sentido. Entonces esto crea confusiones en la persona que aprende el idioma.

Diferencias en el registro formal entre España y Corea: Una perspectiva desde un hablante nativo de español

Como hablante nativo de español de España, NO he tenido la oportunidad de aprender el idioma coreano, pero sí un conocimiento mínimo y experimentar de primera mano las diferencias en el uso del registro formal en ambos países. A continuación, compartiré algunas de mis observaciones y reflexiones al respecto:

1. Nivel de formalidad:

- España: El uso del registro formal en España varía según la situación. En general, se utiliza en contextos académicos, profesionales y al dirigirse a personas mayores o desconocidas. Sin embargo, en el día a día,

- España: El uso del registro formal en España varía según la situación. En general, se utiliza en contextos académicos, profesionales y al dirigirse a personas mayores o desconocidas. Sin embargo, en el día a día, el lenguaje informal es predominante, incluso en conversaciones con personas de mayor edad.
- Corea: En Corea, el registro formal es mucho más estricto y se utiliza en una amplia gama de situaciones, incluyendo conversaciones con personas mayores, superiores jerárquicos, clientes y desconocidos. Incluso entre amigos cercanos, puede haber momentos en los que se utiliza un lenguaje formal.

2. Formas verbales:

- España: El español tiene una conjugación verbal compleja que distingue entre diferentes niveles de formalidad. En el registro formal, se utilizan formas verbales específicas que no se emplean en el lenguaje informal.
- Corea: El coreano también tiene una conjugación verbal compleja, pero la distinción entre formal e informal es aún más marcada. Además, existen diferentes niveles de formalidad dentro del mismo registro formal, que se utilizan según la edad y la posición social del interlocutor.

3. Partículas gramaticales:

- España: El español utiliza una serie de partículas gramaticales que ayudan a indicar el nivel de formalidad de una oración. Algunas partículas son exclusivas del registro formal, mientras que otras se utilizan tanto en contextos formales como informales.
- Corea: El coreano también tiene un sistema de partículas gramaticales que indican formalidad. Sin embargo, este sistema es aún más complejo que el del español, y existen muchas partículas que solo se utilizan en el registro formal.

4. Vocabulario:

- España: En español, existen palabras y expresiones específicas que se utilizan en el registro formal. Estas palabras suelen ser más académicas o literarias que las que se utilizan en el lenguaje informal.
- Corea: Al igual que en español, el coreano tiene un vocabulario específico para el registro formal. Este vocabulario suele ser más antiguo y proviene de una variedad diferente del idioma que la que se utiliza en

el lenguaje informal.

Dificultades en el aprendizaje:

Como hablante nativo de español, me resultó bastante difícil aprender a usar el registro formal coreano correctamente. Tuve que memorizar una gran cantidad de formas verbales, partículas gramaticales y vocabulario específico. Además, tuve que aprender a adaptar mi tono y estilo según la situación y el interlocutor.

Cultura de la jerarquía:

La cultura de la jerarquía en Corea juega un papel importante en el uso del registro formal. Es importante utilizar el nivel de formalidad correcto al dirigirse a personas de mayor edad o posición social más alta. Esto puede resultar intimidante para los extranjeros que no están acostumbrados a este tipo de cultura. Las diferencias en el uso del registro formal entre España y Corea son significativas. Como hablante nativo de español, me ha costado tiempo y esfuerzo aprender a usar el registro formal coreano correctamente. Sin embargo, considero que este aprendizaje ha sido muy valioso, ya que me ha permitido comprender mejor la cultura coreana y comunicarme de manera efectiva con los hablantes nativos. Si bien las diferencias en el registro formal pueden ser un desafío para los aprendices de coreano, es

importante recordar que estas diferencias reflejan las normas culturales y sociales del país. Al comprender estas normas, podemos mejorar nuestra comprensión del idioma y la cultura coreana.

Pues en corea hay muchísimas formas de tratamiento formal y sufijos según a quien te dirijas. Desde el punto de vista de una persona joven en España, es algo que realmente me pareció curioso a la hora de adentrarme en el mundo y cultura coreanos. Siento que ellos tienen un mayor respeto y sienten más la autoridad de cargos superiores o personas más mayores que lo que hay aquí, que es cada vez menos (profesores, padres...).

El registro formal del coreano es mucho más complicado que el del español porque hay diferentes niveles de cortesía en función de a quién va dirigido

Esta diferencia cultural puede resultar un bache a la hora de aprender lengua coreana, puesto que muchas veces se nos genera la incógnita de si "de verdad esto es necesario" o qué formalidad se llega a utilizar en cada caso. Más allá de eso considero que es un rasgo propio de la cultura y que por tanto también ayuda a entender y ver el modo de vida que tienen.

En un principio genera un choque cultural, pero una vez se entiende e interioriza, sale solo

Aquí se ha ido perdiendo.

Son una sociedad sumamente jerarquizada y autoritaria. No se cuestiona mucho antes de obedecer. Las formas de trato tan estratificadas refuerzan los valores de gradualización de su sociedad en rangos.

Ahora estudio en el nivel A2, la verdad es que me sorprendió mucho ver que en corea era tan importante la edad y el respeto hacia los mayores, se nota mucho que su cultura es mucho más ancestral y tradicional en todos los aspectos incluso en el lenguaje

Creo que España es un país más cercano y con una cultura campechana, haciendo muchísimo el clima y las relaciones sociales; además de que somos una sociedad más flexible en muchos ámbitos, no hay más que ver la típica frase de los "10 minutillos de cortesía" que solemos poner en práctica en general. Entonces, se puede ver que la cultura asiática es mucho más recta en ese sentido.

Interesante

como persona occidental la cultura de la jerarquía es algo que me parece un tanto injusto y anticuada, creo que puede establecerse un respeto sin ser de una manera tan fija. Como estudiante de coreano creo que el

aprendizaje del registro formal no es un problema y si se explica bien desde un principio se interioriza bien. En el aspecto del lenguaje me parece correcto hacer una diferenciación que indique respeto

Considero una falta de respeto hacia la gente joven el tener que dirigirse a los mayores obligatoriamente aunque no lo merezcan. Por ejemplo, los señores mayores con mala actitud, en Corea, siguen teniendo que ser tratados con respeto.

Comprendo el uso de las formalidades en Corea, y considero que es algo hipócrita decir que tienen muchas formas cuando en español modelamos el lenguaje de otras formas para ser formales aunque no sea tratando de usted a alguien, como puede ser "¿Podrías acercarme esa caja?". Sin embargo, sí que creo que en Corea son demasiado estrictos a la hora de usarlo. Si en España hablas amablemente da igual qué formato estés usando a menos que la otra persona especifique, en Corea te ves obligado a conocer la edad del otro y su puesto en referencia a ti (¿inferior o superior?) y hablar en consecuencia, y jamás te puedes salir de ese código sin que piensen que eres borde. Puede llegar a ser un poco estresante.

Creo que es sólo una diferencia cultural, ya que la edad tiene mucha más importancia en Corea, aunque creo que en ocasiones es utilizado como forma de crear una relación de autoridad asimétrica de la persona mayor/con más experiencia, además de mantener distancia emocional e impedir la formación de una relación más cercana.

Me parece exagerado el número de gramáticas y formas formales que tienen. Dificulta mucho el aprendizaje y la comunicación, ya que hay que tener en cuenta muchas más cosas y hay que tener cuidado a la hora de hablar con otros para no faltarles el respeto.

En España no le damos tanta importancia a las formas honoríficas, de hecho en mi opinión cada vez se está perdiendo más. En cambio en coreano puede resultar bastante ofensivo no utilizar las formas honoríficas cuando alguien es mayor que tú o es la primera vez que habláis, incluso si la diferencia de edad es poca.

Me parece demasiado formal hasta el punto de que resulta incómodo. El trato debería estar basado en el grado de cercanía y confianza no en otros aspectos

¿Considera que el aprendizaje y comprensión del registro formal en coreano es importante? En caso afirmativo, ¿por qué piensa que es importante?

24 respuestas

Si. Es algo que se usa a diario y que, en el caso de no usarse, puede dar lugar a malentendidos u ocasionar problemas.

Si, debido a la cultura de jerarquización que tienen en Corea.

Sí, ya que en Corea las formalidades son un rasgo particularmente importante. Es una muy buena forma para integrarse y de hacer sentir respetados y comprendidos a los coreanos.

Considero que es importante porque es algo muy importante para la cultura coreana y es algo que se usa en el día a día. Para los coreanos es una forma de mostrar respeto y sentirse respetados y apreciados.

Si, ya que a diferencia de otros lugares como España, en Corea la cultura está basada en jerarquías marcadas.

Es importante porque necesitas saber cómo dirigirte hacia otras personas mayores o de rango superior. Teniendo en cuenta sobre todo que siempre que se dirigen a alguien de rango superior dicen "Jefe X", "Director Y", "Profesor Z" y no usarlos puede resultar irrespetuoso. En cuanto a la gramática, esta muestra el grado de cercanía/respeto que hay entre ambas personas e incluso en ocasiones recomiendan mezclar

el uso del "-요" con el "-ㅎㅓㅓ다" a pesar de estar hablando por ejemplo con tu jefe. El registro formal es lo que te permite moverte por la sociedad coreana sin faltarle el respeto a nadie.

¿Es importante aprender y comprender el registro formal en coreano?

Definitivamente sí. Aprender y comprender el registro formal en coreano es crucial por varias razones:

1. Respeto y cortesía:

- En Corea, la sociedad se basa en gran medida en el respeto y la jerarquía. El uso correcto del registro formal demuestra respeto hacia las personas mayores, los superiores jerárquicos y los desconocidos.
- No utilizar el registro formal adecuado puede ser considerado grosero o irrespetuoso, lo que puede dañar las relaciones y crear malentendidos.

2. Comprensión cultural:

- El registro formal refleja la cultura coreana y las normas sociales del país.
- Al comprender el registro formal, podemos obtener una mejor comprensión de la forma en que los coreanos piensan y se comportan.
- Esto nos permite comunicarnos de manera más efectiva y evitar cometer errores culturales.

3. Ámbitos profesionales:

- El registro formal es esencial en entornos profesionales.
- Es necesario para comunicarse con clientes, colegas, superiores y otras personas en contextos laborales.
- Dominar el registro formal te permitirá desenvolverte con mayor seguridad y profesionalismo en tu

trabajo.

4. Ampliar oportunidades:

- Aprender el registro formal te abre las puertas a una mayor cantidad de oportunidades en Corea.
- Te permite acceder a mejores trabajos, participar en eventos formales y establecer relaciones con personas de alto nivel social.
- Además, te facilita el acceso a la educación formal en Corea, como universidades y programas de posgrado.

5. Mayor disfrute del idioma:

- Comprender el registro formal te permite apreciar mejor la riqueza y la belleza del idioma coreano.
- Podrás leer libros, ver películas y escuchar música en coreano sin perderte los matices del lenguaje que se utilizan en estos contextos formales.
- En definitiva, te permitirá disfrutar del idioma coreano a un nivel mucho más profundo.

En resumen, aprender y comprender el registro formal en coreano es esencial para cualquier persona que desee integrarse plenamente en la sociedad coreana y aprovechar al máximo su experiencia en el país.

Es muy importante, ya que como para aprender cualquier otro idioma tienes que tener en cuenta su cultura y tratarlos a ellos con el mismo respeto que se tratan entre sí intentando comprender el registro formal aunque sea difícil o incluso nos pueda parecer absurdo o sin sentido el formalismo en el lenguaje

Sí. En la cultura oriental está muy arraigado las diferentes categorías por edad, autoridad, etc.

Sí es importante porque es un indicador de que entienden el respeto y el espacio personal de otra manera, por lo que es necesario entender esto para poder comunicarse de una manera eficaz

Considero que es muy importante, puesto que el interés principal a la hora de conocer es poder ejercer una comunicación con los recipientes de esta lengua. Pero solo con aprender un idioma nunca es suficiente, este siempre va de la mano de la cultura del país en cuestión y es un reflejo de la misma. En el caso del coreano, las formalidades son un reflejo de la forma de pensar del pueblo coreano, y como forma de respeto hacia ellos, es importante aprender sus formalidades, fomentando así además esa comunicación objetivo.

Es extremadamente importante. El lenguaje es el reflejo de una cultura y de las estructuras en las que se cimienta. No comprender el registro formal es perder gran parte de la comprensión de la propia lengua.

Supongo, pero no lo sé

Sí en tanto que su uso se da como muestra de educación y respeto y no tanto para remarcar el estatus social del otro y fabricar barreras de superior/inferior.

Creo que es muy importante respetar todas las culturas por lo que hablar de manera respetuosa a un coreano me parece lo mínimo, igual que querríamos los españoles que aprendieran de nuestra cultura

Creo que sí, pero porque al final si estudias o viajas a Corea qué mínimo que conocer las reglas básicas de comportamiento y comunicación para que no haya malentendidos

Por qué culturalmente es interesante

Opino que es lo más importante a la hora de hablar coreano. Es un rasgo lingüístico cultural muy importante y su aprendizaje marcará tu capacidad para hablar con distintos rangos.

No

Claro que es importante. En nuestro caso porque aspiramos a trabajar en empresas o con relación con Corea, y necesitamos saber cómo funcionan las cosas allí. Sin embargo, jamás se me olvidará la anécdota de la aerolínea a la que tuvieron que obligar a hablar en inglés porque preferían estrellar el avión a decirle a su jefe lo que estaba mal.

Sí, ya que tiene gran valor en la cultura y la sociedad coreana, y por tanto el no utilizar las formas adecuadas podría ser una falta de respeto hacia los nativos.

En Corea es muy importante hablar con mayores o gente de un rango mayor formalmente, de no hacerlo podrías parecer maleducado. Es importante aprender a usar estas formas formales para poder comunicarte con coreanos sin ningún tipo de malentendido.

Sí, porque hay que conocer el resguardo formal y cuando debemos usarlo si queremos manejar el idioma y poder comunicarnos sin malentendidos.

Muy importante. Podría causar malentendidos y situaciones muy incómodas